



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N° 04 /03 ryo kuwa 26/2/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe Ishyirwa mu Bikorwa rya Gahunda yo Kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....4

**N° 04/03 of 26/2/2010**

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period for the Coordinator of the National Decentralisation Implimentation Secretariat in the Ministry of Local Government.....4

**N° 04/03 du 26/2/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant la mise en disponibilité du Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en oeuvre de la Décentralisation au sein du Ministère de l'Administration Locale .....4

**N° 8/03 ryo kuwa 26/2/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abacamanza .....8

**N° 8/03 of 26/2/2009**

Prime Minister's Order appointing Judges.....8

**N° 8/03 du 26/2/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges.....8

**N°31/03 ryo kuwa 8/4/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo Gishinzwe Inguzanyo ku banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu mashuri makuru no gutanga buruse.....14

**N° 31/03 of 8/4/2010**

Prime Minister's Order appointing the Director of the Student Financing Agency of Rwanda (SFAR).....14

**N° 31/03 du 8/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination de la Directrice de l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses(SFAR) .....14

**N° 32/03 ryo kuwa 8/4/2010**

Iteka rya Minisitiri Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigega cya Leta cyo Gushyigikira no Gutera inkunga abarokotse Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1994 n'ya 31 Ukuboza .....18

**N° 32/03 of 08/4//2010**

Prime Minister's Order appointing a Director of the National Fund for the support and assistance to the survivors of the Genocide against the Tutsi and other crimes against humanity committed between 1<sup>st</sup> October 1990 and 31<sup>st</sup> December 1994 .....18

**N° 32/03 du 8/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur du Fonds National de Soutien et d'Assistance aux Réscapés du Génocide perpétré contre les Tutsi et les autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994.....18

**N° 69/03 ryo kuwa 12/5/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....22

**N° 69/03 of 12/5/2010**

Prime Minister's Order appointing a Director.....22

**N° 69/03 du 12/5/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....22

**N° 70/03 ryo kuwa 24/5/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RDB ushinze ubukerarugendo no kubungabunga Pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo guhagarika akazi mu gihe kitazwi.....25

**N° 70/03 of 12/5/2010**

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of Tourism and conserving national parks and other protected areas for tourism.....25

**N° 70/03 du 24/5/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Directeur Général Adjoint de RDB chargé du Tourisme et de la Conservation des Parcs Nationaux et d'autres zones protégées réservées au Tourisme.....25

**N° 71/03 ryo kuwa 25/5/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ubunyamabanga bwo Kongerera Abakozi ba Leta Ubushobozi (PSCBS).....29

**N° 71/03 of 25/5/2010**

Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary of the Public Sector Capacity Building Secretariat (PSCBS).....29

**N° 71/03 du 25/5/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant Nomination de la Secrétaire Exécutive du Secrétariat de Renforcement des Capacités du Secteur Public (PSCBS) .....29

**N° 73/03 ryo kuwa 25/5/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA)...33

**N° 73/03 of 25/5/2010**

Prime Minister's Order appointing the Chairman of the Board of Directors of Workforce Development Authority (WDA).....33

**N° 73/03 du 25/5/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Président du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'oeuvre (WDA).....33

**N° 74/03 ryo kuwa 25/5/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abantu n'Ibintu (RIAM).....37

**N° 74/03 of 25/5/2010**

Prime Minister's Order appointing the Director of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM).....37

**N° 74/03 du 25/05/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM).....37

**B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif**

**N° 77/08.11 ryo kuwa 07/7/2010**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango«Urugaga rw'Imiryango itagengwa na Leta igamije kurwanya Sida ikanateza imbere ubuzima mu Rwanda, (RNGOF ON AIDS&HP)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....41

**N° 77/08.11 of 07/7/2010**

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «Rwandan Non Governmental Organization Forum on HIV/AIDS and Health Promotion (RNGOF ON AIDS&HP)» and approving its Legal Representatives.....41

**N° 77/08.11 du 07/7/2010**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Forum des Organisations non Gouvernementales sur le VIH/SIDA et la Promotion de la Santé au Rwanda, (RNGOF ON AIDS&HP)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....41

**N°83/08.11 ryo kuwa 07/6/2010**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Ishyirahamwe «Fair Children/Youth Foundation» (F.C.Y.F) kandi ryemera Abavugizi baryo.....75

**N° 83/08.11 of 07/6/2010**

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «Fair Children/Youth Foundation» (FCYF) and approving its Legal Representatives.....75

**N° 83/08.11 du 07/6/2010**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Fair Children/Youth Foundation» (FCYF ) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....75

**N°152/11 ryo kuwa 03 /12/ 2005**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Ubufatanye bugamije Iterambere ry'Abaturage» (SODECO) kandi ryemera Abavugizi bawo. ....92

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 4/03  
RYO KUWA 26/02/2010 RYEMERERA  
UMUHUZA BIKORWA  
W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA  
BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA  
RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA  
UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI ABATURAGE  
MURI MINISITERI Y'UBUTEGETSI  
BW'IGIHUGU GUHAGARIKA AKAZI MU  
GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF  
26/02/2010 GRANTING A LEAVE OF  
ABSENCE FOR NON -SPECIFIC PERIOD  
FOR THE COORDINATOR OF THE  
NATIONAL DECENTRALISATION  
IMPLEMENTATION SECRETARIAT IN  
THE MINISTRY OF LOCAL  
GOVERNMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
04/03 DU 26/2/2010 PORTANT LA MISE  
EN DISPONIBILITE DU  
COORDINATEUR DU SECRETARIAT  
NATIONAL CHARGE DE LA MISE EN  
OEUVRE DE LA DECENTRALISATION  
AU SEIN DU MINISTERE DE  
L'ADMINISTRATION LOCALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 4/03 RYO KUWA 26/02/2010 RYEMERERA UMUHUZA BIKORWA W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI ABATURAGE MURI MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 ishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 60;

Asubiye ku Cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri cyo kuwa 20/05/2009 kigira **Bwana MUGIRANEZA Jean Paul** Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa Bushinzwe Ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi n'ubushobozi abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 28/09/2009 **Bwana MUGIRANEZA Jean Paul** yandikiye Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asaba

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF 26/02/2010 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON –SPECIFIC PERIOD FOR THE COORDINATOR OF THE NATIONAL DECENTRALISATION IMPLEMENTATION SECRETARIAT IN THE MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, and 60;

Reviewing the Cabinet Decision of 20/05/2009 appointing **Mr. MUGIRANEZA Jean Paul** as Coordinator of the National Decentralization Implementation Secretariat in the Ministry of Local Government,

Having considered the letter of 28/09/2009 that **Mr. MUGIRANEZA Jean Paul** addressed to the Minister of Public Service and Labour

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03 DU 26/2/2010 PORTANT LA MISE EN DISPONIBILITE DU COORDINATEUR DU SECRETARIAT NATIONAL CHARGE DE LA MISE EN OEUVRE DE LA DECENTRALISATION AU SEIN DU MINISTERE DE L'ADMINISTRATION LOCALE**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Revu la Décision du Conseil des Ministres du 20/05/2005 portant nomination de **Mrs MUGIRANEZA Jean Paul** au poste de Coordinateur de Secrétariat National Chargé de la mise en oeuvre de la Décentralisation au sein du Ministère de l'Administration Locale;

Vu la lettre du 28/09/2009 que **Mr. MUGIRANEZA Jean Paul** a adressée au Ministre de la Fonction Publique et du Travail

guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

requesting a leave of absence for non specific period;

demandant une mise en disponibilité;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

Après examen et adoption par la Conseil de Ministres en sa séance du 11/11/2009;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka ryemerara **Bwana MUGIRANEZA Jean Paul**, Umuhuzabikorwa w'Umunyabanga Mpuzabikorwa Bushinzwe Ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

This Order grants **Mr. MUGIRANEZA Jean Paul**, Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat in the Ministry of Local Government, a leave of absence for non specific period.

Le présent arrêté accorde à **Mr.MUGIRANEZA Jean Paul**, Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en oeuvre de la Décentralisation au sein du Ministère de l'Administration Locale, une mise en disponibilité.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargés de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira kubahirizwa ku muni

This order shall come into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

*Official Gazette n°36 of 06/09/2010*

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta. Agaciro karyo gahera kuwa 27/10/2009.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/10/2009.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/10/2009.

Kigali, kuwa 26/02/2010

Kigali, on 26/02/2010

Kigali, le 26/02/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

(sé)

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**MUSONI James**  
Minister of Local Government

**MUSONI James**  
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

(sé)

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°8/03  
RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU  
ABACAMANZA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 8/03 OF  
26/02/2010 APPOINTING JUDGES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
8/03 DU 26/02/2010 PORTANT  
NOMINATION DES JUGES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umucamanza

**Article One:** Appointment of a Personal of  
this order

**Article premier:** Nomination de juges

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 8/03 RYO KUWA 26/2/2010 RISHYIRAHO ABACAMANZA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, iya n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Ashingiye ku Iteka rya Perzida n° 71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere n'ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 8/03 OF 26/2/2010 APPOINTING JUDGES**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121, and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the Organisation, Functioning and Jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, especially in Article 28;

Pursuant to Presidential Order n° 71/2001 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organisation of Rwanda Defense Forces, especially in Articles One and 2;

On proposal by the Minister of Defense;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2009;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 8/03 DU 26/2/2010 PORTANT NOMINATION DES JUGES**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201;

Vu la loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 28;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles premier et 2;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 14/10/2009;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abacamanza**

Abasirikare bafite amapeta n'amazina biri ku mugereka w'iri teka bagizwe abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ubutabera Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Appointment of judges**

The Soldiers whose ranks and names appear on the annex of this Order are appointed judges in Military Tribunal.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defense, the Minister of Justice/Attorney General, The Minister of Public Service and Labour and the Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**ARRETE:**

**Article premier: Nomination de Juges**

Les militaires dont les grandes et les noms figurant en annexe du présent arrêté sont nommés juges au près du Tribunal Militaire.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense, Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 26/02/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Generali GATSINZI Marcel**

Minisitiri w'Ingabo

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minisitiri w'Imari n'Igenamig ambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**

**Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

(sé)

**General GATSINZI Marcel**

Minister of Defense

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 26/02/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

(sé)

**General GATSINZI Marcel**

Ministre de la Defense

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 8/03 RYO KUWA 26/2/2010 RISHYIRAHU ABACAMANZA**

**ABASIRIKARE BAGIZWE ABACAMANZA MU RUKIKO RWA GISIRIKARE NI ABA BAKURIKIRA:**

1. Capt SEKARAMBA Sylvestre
2. Capt KIMENYI Francis
3. Lt RWANDAYE Jean Pierre
4. S/Sgt RUBARE Raphael

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku mugereka w'iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 8/03 ryo kuwa 26/2/2010 rishyiraho Abacamanza.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Generali GATSINZI Marcel**  
Minisitiri w'Ingabo

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 8/03 OF 26/02/2010 APPOINTING JUDGES**

**THE SOLDIERS APPOINTED JUDGES IN MILITARY TRIBUNAL ARE:**

1. Capt SEKARAMBA Sylvestre
2. Capt KIMENYI Francis
3. Lt RWANDAYE Jean Pierre
4. S/Sgt RUBARE Raphael

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 8/03 of 26/02/2010 appointing judges.

Kigali, on 26/02/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**General GATSINZI Marcel**  
Minister of Defense

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 8/03 DU 26/2/2010 PORTANT NOMINATION DES JUGES**

**LES MILITAIRES NOMMES JUGES AU TRIBUNAL MILITAIRE SONT:**

1. Capt SEKARAMBA Sylvestre
2. Capt KIMENYI Francis
3. Lt RWANDAYE Jean Pierre
4. S/Sgt RUBARE Raphael

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 8/03 du 26/2/2010 portant nomination des juges.

Kigali, le 26/02/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**General GATSINZI Marcel**  
Ministre de la Défense

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 31/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO GISHINZWE INGUZANYO KU BANYESHURI B'ABANYARWANDA BIGA MU MASHURI MAKURU NO GUTANGA BURUSE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 31/03 OF 08/04/2010 APPOINTING THE DIRECTOR OF THE STUDENT FINANCING AGENCY OF RWANDA (SAFAR)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°31/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION DE LA DIRECTRICE DE L'AGENCE DE GESTION DE FINANCEMENT DES ETUDES AUX ETUDIANTS RWANDAIS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE GESTION DES BOURSES (SFAR)**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

**Article One: Appointment of the Director**

**Article premier: Nomination de la Directrice**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 31/03 RYO KUWA 8/4/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO GISHINZWE INGUZANYO KU BANYESHURI B'ABANYARWANDA BIGA MU MASHURI MAKURU NO GUTANGA BURUSE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 31/03 OF 8/4/2010 APPOINTING THE DIRECTOR OF THE STUDENT FINANCING AGENCY OF RWANDA (SAFAR)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 31/03 DU 8/4/2010 PORTANT NOMINATION DE LA DIRECTRICE DE L'AGENCE DE GESTION DE FINANCEMENT DES ETUDES AUX ETUDIANTS RWANDAIS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE GESTION DES BOURSES (SFAR)**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 iya n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2006 ryo kuwa 5/10/2006 rishyiraho rikanagena inshyingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu mashuri makuru no gucunga bourse (SFAR);

Bisabwe na Minisitiri w'Ubumwe;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemeza na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 18/02/2010;

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121, and 201;

Pursuant to Law n° 50/2006 of 05/10/2006 Establishing and determining the responsibilities, organization and Functioning of Student Financing Agency of Rwanda (SFAR);

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its Session of 29/01/2010;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 18/02/2010;

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201;

Vu la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de gestion de financement des études aux étudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR);

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

Après adoption par le Senat en sa Séance Plénière du 18/02/2010;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ubuyobozi**

**Madamu RUBAGUMYA Furaha Emma**, agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Inguzanyo ku banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu mashyuri makuru no gucunga buruse (SFAR).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira kubahirizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Appointment of the Director**

**Madame RUBAGUMYA Furaha Emma** is appointed Director of the Student Financing Agency of Rwanda (SFAR).

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of

**ARRETE:**

**Article premier: Nomination de la Directrice**

**Madame RUBAGUMYA Furaha Emma** est nommée Directrice de l'Agence de gestion de Financement des études aux étudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR).

**Article 2: Autorités chargés de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets a



29/01/2010.

partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 8/4/2010

Kigali, on 8/4/2010

Kigali, le 8/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MULIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**MULIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

**MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Repubulika

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 32/03 RYO KUWA 8/4/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGEGA CYA LETA CYO GUSHYIGIKIRA NO GUTERA INKUNGA ABAROKOTSE JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1994 N'IYA 31 UKUBOZA 1994

PRIME MINISTER'S ORDER N° 32/03 OF 08/4/2010 APPOINTING DIRECTOR OF THE NATIONAL FUND FOR THE SUPPORT AND ASSISTANCE TO THE SURVIVORS OF THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY COMMITTED BETWEEN 1<sup>ST</sup> OCTOBER 1990 AND 31<sup>ST</sup> DECEMBER 1994

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 32/03 DU 8/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU FONDS NATIONAL DE SOUTIEN ET D'ASSISTANCE AUX RESCAPES DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET LES AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1ER OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi

**Article One:** Appointment of the Director

**Article premier:** Nomination d'un Directeur

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri Teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 32/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGEGA CYA LETA CYO GUSHYIGIKIRA NO GUTERA INKUNGA ABAROKOTSE JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1994 N'IYA 31 UKUBOZA 1994**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 iya n'ya 201;

Ashingiye kiu Itegeko n° 69/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rishyiraho Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse jenoside yakorewe abatutsi nibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukoboza rikagena imiterere, Ububasha n'imikorere byaco batishoboye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 32/03 OF 08/04//2010 APPOINTING DIRECTOR OF THE NATIONAL FUND FOR THE SUPPORT AND ASSISTANCE TO THE SURVIVORS OF THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY COMMITTED BETWEEN 1<sup>ST</sup> OCTOBER 1990 AND 31<sup>ST</sup> DECEMBER 1994**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121, and 201;

Pursuant to Law n° 69/2008 of 31/12/2008 relating to the establishment of the fund for support and assistance to the survivors of Tutsi genocide and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 and determining its organization, competence and functioning, especially in its article 16;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 32/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DU FONDS NATIONAL DE SOUTIEN ET D'ASSISTANCE AUX RESCAPES DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET LES AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1 ER OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201;

Vu la Loi n° 69/2008 de la 31/12/2008 portant création, du fonds de soutien et d'assistance aux rescapés du genocide perpétré contre l'humanité commis entre le 1er Octobre 1990 et le 31 Décembre 1994 et déterminant son organisation, ses compétences et son fonctionnement, spécialement en son article 16;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 ishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35; Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Bimaze Guisuzumwa no kwemezwa mu Nama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 18/02/2010;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 18/02/2010;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 18/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ubuyobozi**

**Article One: Appointment of the Director**

**Article premier: Nomination d'un Directeur**

**Bwana NIYONSENGA Ildephonse** agizwe Umuyobozi w'Ikigega cya Leta cyo gushyigikira no gutera inkunga abarokotse Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyonkomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1194 (FARD).

**Mr. NIYONSENGA Ildephonse** is appointed Director of the National Fund for support and assistance to the Survivors of the Tutsi Genocide and other crimes against Humanity committed between 1st October 1990 to 31 December 1994 (FARG).

Monsieur NIYONSENGA Ildephonse est nommé Directeur du Fonds National de soutien et d'assistance aux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 (FARG).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorité chargés de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, basabwe kubahiriza

The Minister of Local Government and the Minister of Minister of Public Service and

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

iri teka.

Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsu risohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 29/01/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUSONI James**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

(sé)

**MUSONI James**

Minister of Local Government

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

(sé)

**MUSONI James**

Ministre de l'Administration Locale

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°69/03  
RYO KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 69/03 OF  
12/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
69/03 DU 12/05/2010 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authority responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorité chargée de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 69/03 RYO KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 ishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Bwana MUPENDE Alex** agizwe Umuyobozi ushinze Abakozi muri Perezidansi ya Repubulika.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 69/03 OF 12/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Appointment**

**Mr MUPENDE Alex** is appointed Directeur of Human Resources in the Office of the President

**Article 2: Authoritie responsible for the**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 69/03 DU 12/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;

**ARRETE:**

**Article premier: Nomination**

**Monsieur MUPENDE Alex** est nommé Directeur de Ressources Humaines a la Présidence de la République.

**Article 2: Autorité chargée de l'exécution**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/03/2010.

**Kigali, kuwa 12/05/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamig ambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**implimentation of this Order**

The Minister of Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/03/2010.

**Kigali, on 12/05/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

**du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entrée en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets a partir du 09/03/2010.

**Kigali, le 12/05/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**



Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/Attorney General

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 70/03 RYO KUWA 24/5/2010 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA RDB USHINZWE UBUKERARUGENDO NO KUBUNGABUNGA PARIKI N'AHANDI HAKOMWE HAKORERWA UBUKERARUGENDO GUHAGARIKWA MU KAZI MU GIHE KITAZWI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 70/03 OF 12/5/2010 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RDB IN CHARGE OF TOURISME AND CONSERVING NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED AREAS FOR TOURISM**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 70/03 DU 24/5/2010 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE RDB CHARGE DU TOURISME ET DE LA CONSERVATION DES PARCS NATIONAUX ET D'AUTRES ZONES PROTEGEES RESERVEES AU TOURISME**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 70/03 RYO KUWA 24/5/2010 RYEMERERA UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE WA RDB USHINZWE UBUKERARUGENDO NO KUBUNGABUNGA PARIKI N'AHANDI HAKOMWE HAKORERWA UBUKERARUGENDO GUHAGARIKWA MU KAZI MU GIHE KITAZWI**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 ishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 09/02/2010 Madamu Rosette Chantal RUGAMBA yandikiye Minisitiri w'Intebe asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 05/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 70/03 OF 24/5/2010 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO THE DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RDB IN CHARGE OF TOURISME AND CONSERVING NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED EREAS FOR TOURISM**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17 and 60;

Having to considered the letter of 09/02/2010 that Mrs Rosette Chantal RUGAMBA wrote to the Minister requesting for leave of absence non specific period;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°70/03 DU 24/5/2010 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE RDB CHARGE DU TOURISME ET DE LA CONSERVATION DES PARCS NATIONAUX ET D'AUTRES ZONES PROTEGEES RESERVEES AU TOURISME**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 60;

Vu la lettre du 09/02/2010 que Madame Rosette Chantal RUGAMBA a adressée au Premier Ministre demandant une mise en disponibilité;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/03/2010;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka ryemerera **Madamu Rosette Chantal RUGAMBA**, Umuyobozi Mukuru Wungirije mu Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe Ubukerarugendo no kubungabunga Pariki n’ahandi hakomwe hakorerwa Ubukerarugendo, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwa kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order grants **Mrs Rosette Chantal RUGAMBA**, Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of Tourism and Conserving National Parks and other Protected Areas for Tourism, a leave of absence for non specific period.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, The Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into force on the date of its

**ARRETE:**

**Article premier:Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté accorde à **Madame Rosette Chantal RUGAMBA**, Directrice Générale Adjointe de RDB chargée du Tourisme et de la Conservation des Parcs Nationaux et d’autres Zones protégées réservées au Tourisme, une mise en disponibilité.

**Article 2: Autorité chargés de l’exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, Le Ministre du Commerce et de l’Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’Exécution du Présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

*Official Gazette n°36 of 06/09/2010*

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 05/03/2010.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 05/03/2010.

publication au journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/03/2010.

Kigali, kuwa 24/5/2010

Kigali, on 24/5/2010

Kigali, le 24/5/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°71/03 RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'UBUNYAMABANGA BWO KONGERERA ABAKOZI BA LETA UBUSHOBOZI (PSCBS).**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°71/03 OF 25/5/2010 APPOINTING THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (PSCBS)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 71/03 DU 25/5/2010 PORTANT NOMINATION DE LA SECRETAIRE EXECUTIVE DU SECRETARIAT DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DU SECTEUR PUBLIC (PSCBS)**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi**

**Article One: Appointment of the Director**

**Article premier: Nomination de la Directrice**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 71/03 RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'UBUNYAMABANGA BWO KONGERERA ABAKOZI BA LETA UBUSHOBOZI (PSCBS).**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 71/03 OF 25/5/2010 APPOINTING THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE PUBLIC SECTOR CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (PSCBS)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 71/03 DU 25/5/2010 PORTANT NOMINATION DE LA SECRETAIRE EXECUTIVE DU SECRETARIAT DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DU SECTEUR PUBLIC (PSCBS)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 ishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abaqkozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier:Objet du présent arrêté**

**Madamu Stella Ford MUGABO**, agizwe Umunyabanga Nshingwabikorwa w'Ubunyamabanga bwo kongera abakozi ba Leta Ubushobozi.

**Mrs Stella Ford MUGABO** is hereby appointed Executive Secretary of the Public Sector Capacity Building Secretariat.

Le présent arrêté accordé à **Madame Rostte Chantal RUGAMBA**, Directrice Générale Adjointe de RDB chargée du Tourisme et de la Conservation des Parcs Nationaux et d'autres Zones protégées réservées au Tourisme, une mise en disponibilité.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargés de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwa kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, The Minister of trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'Exécution du Présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 05/03/2010.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 05/03/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/03/2010.

Kigali, kuwa 25/5/2010

Kigali, on 25/5/2010

Kigali, le 25/5/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 73/03 RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 73/03 OF 25/5/2010 APPOINTING THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS OF WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 73/03 DU 25/5/2010 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of the Chairman the Board of Directors

Article premier: Nomination du Président du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 73/03 RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 73/03 OF 25/5/2010 APPOINTING THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS OF WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 73/03 DU 25/5/2010 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN D'OEUVRE (WDA)**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyiringiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA), rikanagena Inshingano, Imiterere n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 Establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 6;

Pursuant to Law n° 03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Article 8;

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements Publics, spécialement en son article 6;

Vu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

**HEREBY ORDERS:**

**Article One:** Appointment of the Chairman of the Board of Directors

**ARRETE:**

**Article premier:** Nominatiom du Président du Conseil d'Administration

Bwana BIDERI Jonh Bonds agizwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubumenyigiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).

Mr. BIDERI John Bonds is appointed Chairman of the Board of Directors of the Rwanda Workforce Development Authority (WDA).

Monsieur BIDERI John Bonds est nommé Président du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'oeuvre (WDA).

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implimentation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'Exécution du Présent arrêté.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4:** Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets a partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 25/5/2010

Kigali, on 25/5/2010

Kigali, le 25/5/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 74/03  
RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI Y'IKIGO CYIGISHA  
IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE  
Y'ABANTU N'IBINTU (RIAM).

PRIME MINISTER'S ORDER N° 74/03 OF  
25/5/2010 APPOINTING THE DIRECTOR  
OF RWANDA INSTITUTE OF  
ADMINISTRATION AND MANAGEMENT  
(RIAM).

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°  
74/03 DU 25/05/2010 PORTANT  
NOMINATION DU DIRECTEUR DE  
L'INSTITUT RWANDAIS  
D'ADMINISTRATION ET DE  
MANAGEMENT (RIAM).

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi

**Article One:** Appointment of the Director

**Article premier:** Nomination du Directeur

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 74/03 RYO KUWA 25/5/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI Y'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABANTU N'IBINTU (RIAM)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 74/03 OF 25/5/2010 APPOINTING THE DIRECTOR OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 74/03 DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organique Law n° 06/2009 of 21/12/2009 Establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;

Vu la loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2007 ryo kuwa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu (RIAM), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM), especially in Article 15;

Vu la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM), spécialement en son article 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta

Upon proposal by Minister of Public Service and

Sur proposition de la Fonction Publique et du

n'Umurimo;	Labour;	Travail;
Inama y'Abam, inisitiri yo kuwa 10/02/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;
Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 05/03/2010;	After approval by the Seante in its Plenary session of 05/03/2010;	Après adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/03/2010;
<b>ATEGETSE:</b>	<b>HEREBY ORDERS:</b>	<b>ARRETE:</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article One:</u> Appointment of the Chairman of the Board of Directors</b>	<b><u>Article premier:</u> Nominatiom du Président du Conseil d'Administration</b>
<b>Dr. HARORIMANA Deo</b> agizwe Umuyobozi w'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu (RIAM).	<b>Dr. HARORIMANA Deo</b> is appointend Director of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM).	<b>Dr. HARORIMANA Deo</b> est nommé Directeur de l'Institut Rwandais d'Administration et de Magement (RIAM).
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsable for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'Exécution du Présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni	This order shall come into force on the date of its	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

*Official Gazette n°36 of 06/09/2010*

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/02/2010.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets a partir du 10/02/2010.

Kigali, kuwa 25/5/2010

Kigali, on 25/5/2010

Kigali, le 25/5/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



**ITEKA RYA MINISITIRI N° 77/08.11 RYO KUWA 07/7/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA IGAMIJE KURWANYA SIDA IKANATEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA, (RNGOF ON AIDS&HP)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 77/08.11 OF 07/7/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDAN NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION,(RNGOF on AIDS&HP)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 77/08.11 DU 07/7/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION«FORUM DES ORGANIZATIONS NON GOUVERNEMENTALES SUR LE VIH/SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA,(RNGOF on AIDS&HP)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One** : Name and Head Office of the Association

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 3**: Legal Representatives

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier**: Dénomination et siège de l'association

**Article 2**: Objectifs de l'association

**Article 3**: Représentants légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 77/08.11 RYO KUWA 07/7/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA IGAMIJE KURWANYA SIDA IKANATEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA,(RNGOF on AIDS&amp;HP)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 77/08.11 OF 07/7/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDAN NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION,(RNGOF on AIDS&amp;HP)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 77/08.11 DU 07/7/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION«FORUM DES ORGANIZATIONS NON GOUVERNEMENTALES SUR LE VIH/SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA,(RNGOF on AIDS&amp;HP)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX</b>
<b>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,</b>	<b>The Minister of Justice/ Attorney General,</b>	<b>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA IGAMIJE KURWANYA SIDA	<b>On request lodged by the Legal Representative of the Association « RWANDAN NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION</b>	<b>Sur requête du Représentant Légal de l'association «FORUM DES ORGANIZATIONS NON</b>

**IKANATEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA,(RNGOF on AIDS&HP)»** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/04/2010;

**FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION,(RNGOF on AIDS&HP)»** on 06/04/2010;

**GOVERNEMENTALES SUR LE VIH/SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA, (RNGOF on AIDS&HP)»** reçue le 06/04/2010;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « **URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA IGAMIJE KURWANYA SIDA IKANATEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA,(RNGOF on AIDS&HP)»** ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango Umuryango ugamije:

-Guhuza gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'abanyamuryango bijyane no kurwanya SIDA, malariya, igituntu n'izindi ndwara zitanduza;

-Kongerera Ubushobozi imiryango itegamiye kuri leta hagamijwe gufasha abatwaga kubonera ibisubizo rusange bikwiye indwara ya SIDA, malariya, igituntu n'izindi ndwara zitandura;

-Kongerera abatwaga uburyo bwo kugira uruhare mu ishyirwaho za porogaramu na politiki ku rwego

**HEREBY ORDERS :**

**Ingingo ya mbere:** Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDAN NON GOVERNMENTAL ORGANISATION FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION, (RNGOF on AIDS & HP)»** situate at Gasabo District, in Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**  
The Association shall have the following objectives:

-To ensure the coordination, monitoring and evaluation of intervention of NGO's members relating to fighting HIV/AIDS, malaria, TB and non communicable diseases;

-To contribute towards the increase of the civil society organizations capacity to implement effective community responses on HIV/AIDS, malaria, TB and non communicable diseases;

-To strengthen communities influence and participation in national programmes and in

**ARRETE :**

**Article premier:** Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association«**FORUM DES ORGANIZATIONS NON GOVERNEMENTALES SUR LE VIH/SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA, (RNGOF on AIDS&HP)»** dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 2 :** Objectifs de l'association  
L'association a pour objectifs de:

-Assurer la coordination, le suivi et l'évaluation des interventions des organisations membres relatives à la lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles;

-contribuer à augmenter la capacité de la société civile à la mise en œuvre efficace des réponses communautaires contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles;

-Renforcer l'influence et la participation des communautés dans la programmation

rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;

-Kugira RNGOF on AIDS&HP ihuriro rihamye ryo kurwanya SIDA, malariya,igituntu n'izindi ndwara zitandukara;

-Kongerera ubushobozi abanyamuryango n'abandi bafatanyabikorwa mu kurwanya ku buryo bunoze indwara ya SIDA, malaria,igituntu,indwara zitandura n'ingaruka zabyo;

-Gukangurira abanyamuryango n'abandi bafatanyabikorwa kugira uruhare mu gushishikariza iterambere no gushyira mu bikorwa politiki zirebana no kurwanya SIDA, malaria,igituntu,indwara zitandura;

-Gufasha abanyamuryango kubona umutungo binyuze mu buvugizi, mu kubashakira inkunga no gucunga neza umutungo wabo.

### **Ingingo ya 3:Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA IGAMIJE KURWANYA SIDA IKANATEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA, (RNGOF on AIDS&HP)**» ni Bwana **MWANANAWWE Aimable**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NKURUNZIZA Amon** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

national and international policies;

To strengthen RNGOF on AIDS&HP as a partnership of strong national linking organizations for fighting HIV/AIDS,malaria,TB and non communicable diseases;

-To enhance capacities of members and other stakeholders to respond effectively to HIV/AIDS,malaria,TB,non communicable diseases and their impact;

-To enhance greater participation of members and other stakeholders to advocate for development and implementation of policies and laws on HIV/AIDS, malaria, TB,non communicable diseases;

-To increase the resources by members through mobilization, grants and accountability.

### **Article 3: Legal Representatives**

**Mr MWANANAWWE Aimable** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**RWANDAN NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION, (RNGOF on AIDS&HP)**».

**Mr NKURUNZIZA Amon** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector,Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be Deputy Legal Representative of the same Association.

nationale, dans les politiques nationales et internationales;

-Renforcer le RNGOF on AIDS&HP comme partenaire d'un fort reseau national de lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles; -Renforcer les capacités des membres et autres parties prenantes à répondre efficacement au VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles et leur impact;

- Renforcer la participation des membres et autres parties prenantes à plaider pour le développement et la mise en œuvre des politiques sur le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles; -Permettre l'accès des Membres aux ressources par la mobilisation, recherche d'appui et la bonne gestion.

### **Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**FORUM DES ORGANIZATIONS NON GOUVERNEMENTALES SUR LE VIH/SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA, (RNGOF on AIDS&HP)**» **Monsieur MWANANAWWE Aimable**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NKURUNZIZA Amon**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/7/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/7/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le**07/7/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**FORUM DES ONG SUR LE SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA**

**RWANDA NGO FORUM ON HIV/AIDS AND HEALTH PROMOTION (RNGOF on AIDS&HP)**

**URUGAGA RW'IMIRYANGO ITARI IYA LETA YITA KU KIBAZO CYA SIDA NO GUTEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA**

**URUGAGA RW'IMIRYANGO ITARI IYA RWANDA NGO FORUM ON HIV/AIDS  
LETA YITA KU KIBAZO CYA SIDA NO AND HEALTH PROMOTION  
GUTEZA IMBERE UBUZIMA MU RWANDA “RNGOF on AIDS&HP”  
“RNGOF on AIDS&HP”**

**FORUM DES ONG SUR LE SIDA ET LA  
PROMOTION LA SANTE AU RWANDA  
“RNGOF on AIDS&HP”**

**AMATEGEKO - SHINGIRO**

**IRANGASHINGIRO**

Twebwe, Abavugizi b'imiryango itegamiye kuri Leta igamije kurwanya SIDA, agakoko kayitera no guteza imbere ubuzima mu Rwanda, dushyize umukono kuri aya Mategeko Shingiro,

Dushingiye ku ngaruka ziterwa n'icyorezo cya virusi itera SIDA, igituntu, Malariya n'indwara zitandudura, ku umuntu kugiti cye, ku ngo, ku miryango, no ku iterambere mu mibereho n'ubukungu by'Igihugu ;

Dushishikajwe no gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu kurwanya SIDA no guteza imbere ubuzima, hashingiwe k'ubwuzuzanye n'uruhare rwa buri rwego, harimo n'Imiryango itegamiye kuri

**STATUTES**

**PREAMBLE**

We, Legal Representatives of the NGO's/Associations working on the fight against HIV/AIDS and on Health Promotion in Rwanda, signatories of these Statutes,

Considering the effects of the HIV epidemic, TB, Malaria and non communicable diseases on individuals, families and communities as well as on the socio- economic development of the Country;

Willing to contribute to the implementation of the Government policy concerning the fight against HIV and AIDS, based on the multisectoral response with a participation of all

**STATUTS**

**PREAMBULE**

Nous, Représentants Légalx des ONG/Associations œuvrant dans la lutte contre le VIH/SIDA et la promotion de la santé au Rwanda, signataires des présents Statuts,

Considérant les effets de l'épidémie du VIH, Tuberculose, Malaria et les autres maladies non infectieuses sur les individus, les familles et les communautés ainsi que sur le développement socio-économique du Pays ;

Soucieux de contribuer à la mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de lutte contre le VIH et le SIDA et la promotion de la santé, basée sur une réponse multisectorielle avec une participation de tous

Leta;	sectors including the civil society organizations;	les secteurs, y compris celle de la société civile;
Dushingiye k'uruhare rw'ingenzi Imiryango itegamiye kuri Leta ifite mu gukangurira imiryango kurwanya icyorezo cya SIDA no guteza imbere ubuzima;	Considering the crucial role of the civil society in community mobilization against the AIDS pandemic and in health promotion;	Considérant le rôle crucial de la société civile dans la mobilisation des communautés pour la lutte contre la pandémie du SIDA et pour la promotion de la santé;
Tumaze gusobanukirwa n'akamaro ko gukorera hamwe mu rwego rwo guhuza no gukusanya ingufu mu bikorwa byacu mu kurwanya SIDA, agakoko kayitera no guteza imbere ubuzima;	Having realized the need of forming a network in order to have a better coordination, and synergy of our interventions in the fight against HIV /AIDS and health promotion;	Ayant pris conscience de la nécessité de se mettre en réseau en vue d'une meilleure coordination et d'une synergie de nos interventions dans la lutte contre le VIH/SIDA et la promotion de la santé;
Dukurikije ibiteganywa n'amategeko tugenderaho agenga imiryango idaharanira inyungu,	In accordance with the current legal provisions concerning the non profit making organization;	Conformément aux dispositions légales en vigueur relatives aux Associations sans but lucratif ;
Dushyizeho ishyirahamwe ridaharanira inyungu rigengwa n'aya mategeko shingiro:	Create a non profit making association governed by the following statutes:	Créons une Association sans but lucratif régie par les présents statuts :
<b><u>UMUTWE WA MBERE : IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO</u></b>	<b><u>CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AND OBJECTIVES</u></b>	<b><u>CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET L'OBJET</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u></b>	<b><u>Article One:</u></b>	<b><u>Article Premier :</u></b>
Hashyizweho, Umuryango udaharanira inyungu witwa « <b>Urugaga rw' Imiryango Itagengwa na Leta Igamije Kurwanya Sida ikanateza imbere ubuzima mu Rwanda</b> », <i>RNGOF on AIDS&amp;HP</i> mu magambo ahinnye y'icyongereza, rigengwa n'aya mategeko shingiro kandi hubahirijwe ibiteganywa n'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rirebana n'Imiryango idaharanira	It is hereby created a non profit making organization called « <b>Rwanda Non Governmental Organization Forum on HIV/AIDS and Health Promotion</b> » in abbreviation <i>RNGOF on AIDS&amp;HP</i> , governed by these statutes and subjected to the provisions of law N° 20/2000 of July 26th, 2000 concerning non profit making associations.	Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « <b>Forum des Organisations Non Gouvernementales sur le VIH/SIDA et la Promotion de la Santé au Rwanda</b> », <i>RNGOF on HIV/AIDS&amp;HP en sigle anglais</i> , régie par les présents Statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.



inyungu.

**Ingingo ya : 2**

Icyicaro cya *RNGOF on AIDS&HP* gishyizwe mu muji wa Kigali, Akarere ka GASABO. Gishobora kwimurirwa mu kindi gice cyose cya Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

*RNGOF on AIDS&HP* ikorera imirimo yayo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Ishobora gukora ibikorwa by'ubufatanye mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga.

**Ingingo ya 4:**

*RNGOF on AIDS&HP* ntagihe kizwi izamara.

**Ingingo ya 5:**

**Urugaga rugamije ibi bikurikira:**

1. Guhuza, gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'abanyamuryango bijyanye no kurwanya SIDA, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara zitanduzi;
2. Kongerera ubushobozi Imiryango itegamiye

**Article 2 :**

The head office of the *RNGOF on AIDS&HP* is established in Gasabo District of Kigali City. It can be re-located to any other place in the Republic of Rwanda on the decision of the members in the General Assembly.

**Article 3 :**

*RNGOF on AIDS&HP* carries out its activities in the whole of the Republic of Rwanda. It can undertake and carry out activities of cooperation at a regional and international level.

**Article 4 :**

The *RNGOF on AIDS&HP* is created for an unspecified period of time.

**Article 5:**

**The Forum has the following objectives :**

1. Ensure the coordination, monitoring and evaluation of interventions of NGO's members relating to fight HIV/AIDS, Malaria, TB and non communicable diseases;
2. Contribute to the increase of civil society

**Article 2 :**

Le siège social du *RNGOF on AIDS&HP* est établi dans le District de Gasabo, dans la Ville de KIGALI.

Il peut être transféré en tout autre localité de la République du Rwanda sur décision des membres réunis en Assemblée Générale.

**Article 3 :**

*RNGOF on AIDS&HP* exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda. Il peut entreprendre et réaliser des activités de coopération au niveau régional et international

**Article 4 :**

Le *RNGOF on AIDS&HP* est créé pour une durée indéterminée.

**Article 5 :**

**Le Forum a pour l'objet de :**

1. Assurer la coordination, le suivi et l'évaluation des interventions des organisations membres relatives à la lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles;
2. Contribuer à augmenter la capacité de la société civile à la mise en œuvre efficace

- kuri Leta hagamijwe gufasha abaturage kubonera ibisubizo rusange bikwiye indwara ya SIDA, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara zitandura;
3. Kongerera abaturage uburyo bwo kugira uruhare mu ishyirwaho za porogaramu na Politiki ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga;
4. Kugira *RNGOF on AIDS&HP* ihuriro rihamye ryo kurwanya SIDA, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara zitandura;
5. Kongerera ubushobozi abanyamuryango n'abandi bafatanyabikorwa mu kurwanya ku buryo bunozze indwara ya SIDA, Malariya, Igituntu, indwara zitandura n'ingaruka zabyo;
6. Gukangurira abanyamuryango n'abandi bafatanyabikorwa kugira uruhare mu gushishikariza iterambere no gushyira mu bikorwa politiki zirebana no kurwanya SIDA, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara zitandura;
7. Gufasha abanyamuryango kubona umutungo binyuze mu buvugizi, mu kubashakira inkunga no gucunga neza umutungo wabo.
- organizations' capacity to implement effective community responses on HIV/AIDS, Malaria, TB and non communicable diseases ;
3. Strengthen communities' influence and participation in national programming and in national and international policies;
4. Strengthen the *RNGOF on AIDS&HP* as a partnership of strong national linking organizations for fighting HIV/AIDS, Malaria, TB and non communicable diseases;
5. Enhance capacities of members and other stakeholders to respond effectively to HIV/AIDS, Malaria, TB, non communicable diseases and their impact;
6. Enhance greater participation of members and other stakeholders to advocate for development and implementation of policies and laws on HIV/AIDS, Malaria, TB and non communicable diseases
7. Increase access to resources by members through mobilization, grant making and accountability
- des réponses communautaires contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles ;
3. Renforcer l'influence et la participation des communautés dans la programmation nationale, dans les politiques nationales et internationales ;
4. Renforcer le *RNGOF on AIDS&HP* comme partenaire d'un fort réseau national de lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles ;
5. Renforcer les capacités des membres et autres parties prenantes à répondre efficacement au VIH/SIDA, le paludisme, à la tuberculose, aux maladies non transmissibles et leur impact ;
6. Renforcer la participation des membres et autres parties prenantes à plaider pour le développement et la mise en œuvre des politiques sur le VIH/SIDA, le paludisme, la Tuberculose et les maladies non transmissibles
7. Permettre l'accès des membres aux ressources par la mobilisation, recherche d'appui et la bonne gestion.

**UMUTWE WA II: ABAGIZE URUGAGA RW'IMIRYANGO ITAGENGWA NA LETA YITA KU KIBAZO CYA SIDA NO GUTEZA IMBEREUBUZIMA**

**Ingingo ya 6:**

Ubunyamuryango muri *RNGOF on AIDS&HP*, buva ku kwiyezeza gukora ibikorwa byo kurwanya SIDA no guteza imbere ubuzima nyuma yo kwiyezeza gukurikiza aya mategeko.

Imiryango igize Urugaga igumana ibisanzwe biyiranga mu miterere yayo ndetse n'ubwigenge mu micungire y'umutungo no mu byo ikora.

**Ingingo ya 7:**

*RNGOF on AIDS&HP* igizwe n'ibyiciro bitatu by'abanyamuryango: Abanyamuryango bayishinze, Abanyamuryango bayinjijemo n'Abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abanyamuryango bayishinze ni imiryango/amashyirahamwe atagengwa na Leta ifite uruhare mu kurwanya SIDA, Malariya n'izindi ndwara zitandura yashyize umukono kuri aya mategeko;
- Abanyamuryango bayinjijemo ni imiryango/Amashyirahamwe atagengwa na Leta

**CHAPITRE II: MEMBERS OF THE NGO FORUM ON AIDS AND HEALTH PROMOTION**

**Article 6 :**

Membership to the *RNGOF on AIDS&HP* is recognized on direct and indirect engagement in the activities of the fight against HIV/AIDS and Health Promotion and after adhesion on the present statutes.

Members of the *RNGOF on AIDS&HP* keep their own organizational identity and autonomy of internal management in their activities.

**Article 7:**

The Rwanda *RNGOF on AIDS&HP* recognizes three categories of members: Founder members, Adherent members, members of honor.

- Is a founding member, any NGO/Association engaged in the fight against AIDS, Malaria, TB and in Health Promotion signatory of these statutes;
- Is an adherent member any NGO/Association which requests for adhesion in writing and

**CHAPITRE II : DES MEMBRES DU FORUM SUR LE SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE**

**Article 6 :**

La qualité de membre du *RNGOF on AIDS&HP* se reconnaît sur l'engagement direct et indirect dans les activités de lutte contre le VIH/SIDA et la promotion de la santé et après adhésion aux présents statuts.

Les membres du *RNGOF on AIDS&HP* gardent leur propre identité organisationnelle et autonomie de gestion interne dans leurs activités.

**Article 7:**

*RNGOF on AIDS&HP* reconnaît trois catégories de membres : Membres fondateurs, Membres adhérents, Membres d'honneur.

- Est membre fondateur toute ONG/Association engagée dans la lutte contre le SIDA, Malaria, Tuberculose et la Promotion de la Santé signataire des présents statuts;
- Est membre adhérent toute ONG/Association qui demande l'adhésion par écrit et qui en reçoit l'agrément par

yabisabye kandi akabyemererwa n' Inteko Rusange.

- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo, imiryango, ibigo cyangwa amashyirahamwe bashishikajwe n'ibikorwa bya *RNGOF on AIDS&HP* kandi bayifasha mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, bakabyemerwa n'Inteko Rusange.

- Abanyamuryango barushinze n'abanyamuryango bayijemo nyuma ntibemerewe kuba abanyamuryango b'irindi huriro ry'imiryango itegamiye kuri Leta rizwi nk'urugaga rukora nk'ibyo *RNGOF on AIDS&HP* ikora.

**Ingingo ya 8:**

Abanyamuryango bashinze *RNGOF on AIDS&HP* n'abayinjijemo nyuma nibo banyamuryango nyakuri bayo.

Abanyamuryango b'icy ubahiro bajya mu nama za *RNGOF on AIDS&HP* bakaba bashobora gutangamo n'ibitekerezo ariko ntibemerewe gutora cyangwa gutorwa.

**UMUTWE WA III: KWINJIRA MU RUGAGA GUTAKAZA KUBA UMUNYAMURYANGO**

**Ingingo ya 9:**

*RNGOF on AIDS&HP* irafunguye ku mashyirahamwe n'imiryango itagengwa na Leta

receives approval for it from the General Assembly ;

- Is a member of honor, any physical or moral person who is interested in the activities of the *RNGOF on AIDS&HP* and gives moral or material support, and who is recognized as such by the General Assembly ;

- Founder and Adherent members should not be members of any other regrouping organization of the civil society recognized as Umbrella/Network working on same field as *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 8 :**

Founder and adherent members of *RNGOF on AIDS&HP* are their effective members.

Members of honor take part in the meetings of *RNGOF on AIDS&HP* in advisory capacity, but without voting rights.

**CHAPTER III: ADHESION, LOST OF MEMBERSHIP**

**Article 9 :**

The *RNGOF on AIDS&HP* is open to all Non Governmental Organizations (NGOs) and

l'Assemblée Générale.

- Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéresse aux activités du *RNGOF on AIDS&HP* et qui lui donne un appui moral ou matériel et qui est reconnu comme tel par l'Assemblée Générale ;

- Les membres fondateurs et adhérents ne doivent pas être membres d'un autre regroupement des organisations de la société civile reconnu comme Umbrella/Réseau oeuvra dans le même domaine que *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 8 :**

Les membres fondateurs et adhérents du *RNGOF on AIDS&HP* constituent les membres effectifs.

Les membres d'honneur participent aux réunions du *RNGOF on AIDS&HP* avec voix consultative, mais sans droit de vote.

**CHAPITRE III : ADHESION AU FORUM ET LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE**

**Article 9 :**

*RNGOF on AIDS&HP* est ouvert à toutes les

ifite ubuzimagatozi ifite ibikorwa ku rwego rw'igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga ibyifuzwa kandi yiyemeje kugira uruhare mu bikorwa byo kurwanya SIDA, virusi iyitera no guteza imbere ubuzima.

Ushaka kwinjira muri *RNGOF on AIDS&HP* yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi abisaba ari nayo imwemerera by'agateganyo kuba umunyamuryango. Umunyamuryango yemezwa burundu n'Inteko Rusange.

#### **Ingingo ya 10:**

Ibaruwa isaba iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

- Amategeko shingiro y'Umuryango/ishyirahamwe ariho umukono wa Noteri;
- Ibyemezo byemerera Umuryango gukora bitangwa n'inzego za Leta zibifitiye ububasha;
- Igenamigambi y'umwaka hubahirijwe imbonerahamwe yemejwe n'urwego rwa Leta rubifite mu nshingano zarwo;
- icyemezo cyo gukorera mu Rwanda ku miryango mpuzamahanga;
- Iteka ritanga Ubuzima gatozi ku miryango nyarwanda.

Associations with Legal statute acting at national or international level which are interested in and committed directly or indirectly to fighting against HIV/AIDS and Health Promotion.

Application to RNGOF on AIDS&HP membership is done by addressing a written letter to the Chairperson of the Board of Directors, the application will be temporarily approved by the Board and later confirmed by the General Assembly.

#### **Article 10 :**

Application for membership is accompanied by the following documents :

- Legalized statutes of the organization ;
- Approval Certificates/documents delivered by the governmental competent organs;
- Annual action plan of the current year according to the framework given by public competent organs;
- Organizational authorization to work in the Republic of Rwanda for the international NGOs ;
- Legal status for national NGO's/Organization.

organisations non gouvernementales (ONG) et associations ayant la personnalité juridique au niveau national ou international qui sont intéressées et directement ou indirectement engagées dans les activités de lutte contre le VIH/SIDA et dans la promotion de la santé.

L'adhésion au RNGOF on AIDS&HP, se fait en adressant une demande écrite au Président du Conseil d'Administration, la candidature est admise provisoirement par le Conseil et confirmée définitivement par l'Assemblée Générale.

#### **Article 10 :**

La demande d'adhésion est accompagnée des documents suivants :

- Statuts légalisés de l'organisation/association ;
- Certificats d'Agrément délivrés par les organes étatiques compétents;
- Plan d'Action Annuel de l'année en cours suivant le canevas admis par les organes étatiques compétents ;
- Autorisation d'œuvrer au Rwanda pour les ONG Internationales;
- Personnalité Juridique pour les ONG's /Associations nationales.

**Ingingo ya 11:**

Usaba kuba umunyaryango yiyemeza :

- Gutanga umusanzu w'umunyamuryango buri mwaka,
- Gutegura raporo z'igihembwe n'iz'umwaka akazigeza ku buyobozi bw'Uturere akoreramo no ku z'indi nzego bireba akabimenyesha Ubunyamabanga nshingwa bikorwa bwa *RNGOF on AIDS&HP* ;
- Kwitabira ibikorwa n'inama bya *RNGOF on AIDS&HP*;
- Kutagira urundi rugaga rugamije guhuza ibikorwa byo kurwanya SIDA no guteza imbere ubuzima abera umunyamuryango;

**Ingingo ya 12:**

Umunyamuryango ava mu rugaga ku bushake bwe arusezeyemo; iyo yirukanwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi; iyo Urugaga cyangwa umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 13:**

**Article 11:**

It must commit itself to:

- To pay regularly its annual contributions ;
- To produce quarterly and annual reports and to send them over to the authorities of relevant Districts and to other qualified authority with a copy to the Secretariat of the *RNGOF on AIDS&HP*;
- To participate in the *RNGOF on AIDS&HP*'s activities and meetings;
- Being member of only one Network/Umbrella of the fight against AIDS and /or Health Promotion ;

**Article 12:**

Membership to the Forum is lost either by voluntary resignation or by exclusion pronounced by 2/3 of the General Assembly based upon a proposal from the Board of Directors, or by dissolution of Forum or of NGO member.

**CHAPTER IV : RIGHTS AND DUTIES OF THE MEMBERS**

**Article 13:**

**Article 11:**

Il doit s'engager à:

- S'acquitter régulièrement de ses cotisations annuelles ;
- Produire des rapports trimestriels et annuels et les transmettre aux autorités des Districts et à toute autre autorité compétente avec copie au Secrétariat du *RNGOF on AIDS&HP*;
- Participer aux activités et réunions du *RNGOF on AIDS&HP* ;
- N'appartenir à aucune autre Umbrella de la lutte contre le SIDA et/ou la Promotion de la Santé.

**Article 12:**

La qualité de membre du Forum se perd soit par démission volontaire, soit par exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres sur proposition du Conseil d' Administration, soit par dissolution du Forum ou de l'Organisation membre.

**CHAPITRE IV : DES DROITS ET DEVOIRS DES MEMBRES**

Abanyamuryango bose ba *RNGOF on AIDS&HP* bafite uburenganzira bungana mu Rugaga.

**Ingingo ya 14:**

Abanyamuryango ba *RNGOF on AIDS&HP* basabwa :

- Kubahiriza amategeko agenga Urugaga ndetse n'agenga imikorere yarwo,
- Kurangiza Inshingano zabo zirebana na *RNGOF on AIDS&HP*, n'izindi nzego za Leta zifite mu nshingano zazo kurwanya SIDA no guteza imbere ubuzima;
- Guteza imbere no gushishikariza rubanda kugira uruhare mu kurwanya SIDA na virusi iyitera, Malariya, Igituntu n'izindi ndwara zitandura;
- Gutanga umusanzu ugamije gutuma ibyo Urugaga rwiyejeje rubigeraho.

**UMUTWE WA V:INZEGO Z'URUGAGA**  
**N'IMIKORERE YAZO**

**Ingingo ya 15:**

Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira:

- Inteko Rusange
- Inama y'Ubuyobozi
- Ubunyamabanga nshingwabikorwa

All members of the *RNGOF on AIDS&HP* have the same privileges and rights within it.

**Article 14:**

Members of the *RNGOF on AIDS&HP* have the duty :

- To respect the statutes and rules of internal regulation.
- To fulfill their commitments to *RNGOF on AIDS&HP*, of public competent organs in the field of fighting HIV/AIDS in Rwanda and Health Promotion;
- To promote and encourage the active participation of communities in the fight against HIV/AIDS, Malaria, TB and other non communicable diseases;
- To contribute to achieving of the objectives of the *RNGOF on AIDS&HP*.

**CHAPITRE V : BODIES OF THE FORUM**  
**AND THEIR MODUS OPERANDI.**

**Article 15:**

The bodies of the Forum are the following:

- The General Assembly ;
- The Board of Directors ;
- The Executive Secretariat.

**Article 13:**

Tous les membres du *RNGOF on AIDS&HP* ont les mêmes privilèges et les mêmes droits.

**Article 14:**

Les membres du *RNGOF on AIDS&HP* ont les devoirs spécifiques de :

- Respecter les statuts et règlement d'ordre intérieur
- Honorer leurs engagements vis-à-vis du *RNGOF on AIDS&HP* et des organes publics ayant dans leurs attributions la lutte contre le SIDA et la promotion de la santé au Rwanda;
- Promouvoir et encourager la participation active des communautés dans la lutte contre le VIH/SIDA, paludisme, tuberculose et d'autres maladies non infectieuses ;
- Concourir à la réussite des objectifs du *RNGOF on AIDS&HP*.

**CHAPITRE V : DES ORGANES DU**  
**FORUM ET LEUR MODE DE**  
**FONCTIONNEMENT**

**Article 15:**

Les organes du Forum sont :

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil d'Administration ;

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose. Ni rwo rwego rw'ikirenga rwa *RNGOF on AIDS&HP*.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange ishinzwe ibi bikurikira:

- Kugena politiki rusange ya *RNGOF on AIDS&HP*;
- Kwemeza no guhindura amategeko agenga urugaga n'amategeko ngengamikorere yarwo;
- Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi,
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza igenamigambi, raporo z'ibikorwa n'iz'imicungire y'imari buri mwaka;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa *RNGOF on AIDS&HP*.

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihe yiga gusa kubyashyizwe ku murongo w'ibygwa.

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa kandi

**Article 16:**

The General Assembly is composed by effective members. It constitutes the supreme organ of the *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 17 :**

The Attributions of the General Assembly are as follows :

- To define down the general policy of the *RNGOF on AIDS&HP* ;
- To adopt and amend the statutes and internal regulation ;
- To elect and revoke the members of the Board of Directors;
- To admit, suspend or exclude a member ;
- To adopt the annual action plans, reports and financial statements ;
- To accept the donations and inheritance ;
- To dissolve the *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 18:**

The General Assembly meets annually for ordinary sessions. It can hold extraordinary meetings whenever need arises. Such meetings deliberate only on the points appearing on its agenda.

The methods of convocation and presidency of

- Le Secrétariat Exécutif.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs. Elle constitue l'organe suprême du *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 17 :**

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

- Définir la politique générale du *RNGOF on AIDS&HP* ;
- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur
- Elire ou révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Adopter les Plans d'Action, Rapports et comptes annuels ;
- Accepter les dons et legs ;
- Dissoudre le *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 18:**

L'Assemblée Générale se réunit en sessions ordinaires une fois par an. Elle peut tenir des séances extraordinaires chaque fois que de besoin. Celles-ci délibèrent uniquement sur



ikayoborwa mu buryo bumwe n'inama Rusange isanzwe.

**Ingingo ya 19:**

Ubutumire bw'Inama Rusange bugomba kugera ku banyamuryango byibuze iminsi 15 mbere y'uko Inama Rusange iterana. Ubutumire bwemeza aho Inama izabera, itariki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 20:**

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi. Ishobora gutumizwa cyangwa ikanayoborwa na visi perezida mu gihe Perezida adahari.

Iyo bombi badahari, bagize impamvu cyangwa birengagije inshingano zabo, Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri . Ku bw'iyi mpamvu Inteko Rusange yitoramo Perezida.

**Ingingo ya 21:**

Inteko Rusange iterana byemewe ari uko kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri ba *RNGOF on AIDS&HP* bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

the extraordinary General Assembly are the same as those of the ordinary General Assembly.

**Article 19:**

The convocation of the members must reach them at least 15 days before the session is held. It specifies the place, the date, the hour and the agenda.

**Article 20:**

The General Assembly is convened and chaired by the president of the Board of Directors. It can be convened and/or chaired by the vice-president in the event of the absence of the president.

In the event of the absence, or simultaneous failure of the President and Vice-President, the General Assembly is convened, in writing, by 1/3 of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects within itself a President.

**Article 21:**

The General Assembly can sit validly only if the half of the effective members of the *RNGOF on AIDS&HP* is present. The decisions are made by the absolute majority of the members who are present.

les points inscrits à son ordre du jour.

Les modalités de convocation de l'Assemblée Générale extraordinaire et de sa présidence sont les mêmes que de l'Assemblée Générale ordinaire.

**Article 19:**

La convocation des membres doit leur parvenir au moins 15 jours avant la tenue de la session. Elle précise le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour.

**Article 20:**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le président du Conseil d'Administration. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le vice-président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 21:**

L'Assemblée Générale ne peut siéger valablement que si la moitié des membres effectifs du *RNGOF on AIDS&HP* sont présents. Les décisions sont prises à la

**Ingingo ya 22:**

Iyo umubare wangombwa utagezeho, Inteko Rusange yongera guterana mu minsi 15, icyo gihe ikaba yaterana byemewe hatitawe ku mubare w'abitabiriyi inama.

Nyamara ariko icyo gihe, Inteko Rusange yiga gusa ku byari byashyizwe mbere ku murongo w'ibyigwa, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu(2/3) by'abitabiriyi inama.

**Article 23:**

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange. Igizwe na :

- Perezida akaba n' Umuvugizi wa *RNGOF on AIDS&HP*,
- Visi Perezida akaba n' Umuvugizi Wungirije wa *RNGOF on AIDS&HP*
- Abajyanama babiri:umwe uhagarariye imiryango mpuzamahanga n'undi uhagarariye imiryango nyarwanda;
- Abajyanama babiri umwe ushinzwe umutungo n'undi ushinzwe porogaramu

**Article 24:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora kwiyambaza mu nama

**Article 22:**

If the quorum is not reached, the General Assembly meets in the next 15 days. The General Assembly thus convened deliberates validly without consideration of the number of present members.

However, it will deliberate only on the points initially entered on the agenda and the decisions are made by the two thirds (2/3) of the members present.

**Article 23:**

The Board of Directors is elected by the General Assembly. It is made up of :

- The President : Legal Representative of *RNGOF on AIDS&HP*;
- The Vice-President : Deputy Legal Representative of *RNGOF on AIDS&HP*;
- Two Advisors of which one represents international NGO's and the other represents national NGOs ;
- Two Advisors of which represents Finances and the other in charge of Programs

**Article 24:**

The Board of Directors can, during its meetings,

majorité absolue des membres présents.

**Article 22:**

Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale se réunit en déans 15 jours. L'Assemblée Générale ainsi réunie délibère valablement sans tenir compte des membres présents.

Toutefois, elle ne pourra délibérer que sur les points initialement inscrits à l'ordre du jour et les décisions se prennent à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

**Article 23:**

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale. Il est composé de :

- Président : Représentant Légal du *RNGOF on AIDS&HP*;
- Vice -Président : Représentant Légal Suppléant du *RNGOF on AIDS&HP*;
- Deux Conseillers, dont un représente les ONG internationales et l'autre les ONG nationales ;

-Deux Conseillers, dont un est en charge des Finances et l'autre en charge des Programmes.

**Article 24 :**

zayo umuntu umwe cyangwa benshi biturutse ku bushobozi bwe (bwabo) bwihariye cyangwa inyungu ifite (bafite) ku kintu runaka kigomba kwigwaho mu nama.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntabwo ari abantu ku giti cyabo ahubwo ni imiryango cyangwa amashyirahamwe bitagengwa na Leta. Buri muryango/ishyirahamwe watorewe umwanya mu nama y'Ubuyobozi uhagararirwa n'Umuvugizi wawo, umwungirije cyangwa ukagena mu nyandiko uwuhagararira mu Nama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 25:**

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inama Rusange. Itorerwa manda y'imyaka 5 ishobora kongerwa ikindi gihe nk'icyo rimwe gusa. Inama y'Ubutegetsisi iha raporo Inama Rusange.

Abagize Inama y'Ubutegetsisi ntibemerewe kwifashisha Urugaga mu nyungu zabo bwite cyangwa z'imiryango basanzwe bakorera. Cyakora boroherezwa mu nshigano bahawe n'Inteko Rusange kugira ngo buzuze inshingano bahawe. Imiryango bahagarariye ifite uburenganzira bungana n'ubw'indi miryango irugize.

**Ingingo ya 26:**

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe uhagararira byemewe n'amategeko Urugaga akaba na Perezida

invite one or more people because of their particular expertise or interest they have for a question listed on the agenda.

Members of the Board of Directors are NGO's or associations and not individuals. Each NGO or association is represented by Legal Representative, Deputy Legal Representative or nominates, in writing, the person who sits on her behalf on the Board of Directors.

**Article 25:**

The Board of Directors is elected for a five year term, renewable once, by the General Assembly to which it is accountable.

The members of the Board of Directors will not, in any way, benefit from the NGO Forum for themselves or for the institution which they represent. But they are facilitated to accomplish their mandate. Their Organisation has same rights as another NGO member.

**Article 26:**

The President Board of Directors is the Legal Representative of the Forum and is at the same

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter une ou plusieurs personnes en raison de leurs compétences particulières ou de l'intérêt qu'elles portent à une question inscrite à l'ordre du jour.

Les membres du Conseil d'Administration sont des ONG ou Associations et non des individus. Chaque ONG ou Association est représentée au Conseil d'Administration par le Représentant Légal, le Représentant Légal Suppléant ou désigne par écrit la personne qui siège en son nom au Conseil d'Administration.

**Article 25:**

Le Conseil d'Administration est élu pour un mandat de Cinq ans renouvelable une fois, par l'Assemblée Générale à laquelle il rend compte.

Les membres du Conseil d'Administration ne pourront en aucun cas se servir du Forum pour leurs intérêts personnels ou de l'intérêt de l'institution qu'il représente. Toutefois, ils sont facilités pour accomplir leur mandat. Les ONG qu'ils représentent ont les mêmes droits et avantages comme tout autre ONG membre.

**Article 26:**

w'Inama Rusange. Iyo adahari Visi Perezida amusimbura byemewe n'amategeko mu guhagararira Urugaga.

**Ingingo ya 27:**

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira:

- Gukurikirana imisanzu ya buri munyamuryango nk'uko iteganywa n'Amategeko ngengamikorere ;
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama Rusange;
- Kugenzura Ubunyamabanga nshingwa bikorwa ari nabwo bushinzwe imicungire ya buri muni y'Urugaga;
- Kwemeza igena migambi, ingengo y'imari na raporo z'ibikorwa by'ubunyamabanga nshingabikorwa buri gihembwe;
- Kugeza ku nama Rusange ibikwiye guhinduka mu mategeko agenga Urugaga;
- Gutegura no gutumiza Inama Rusange;
- Kumvikana ku masezerano y'ubufatanye y'abafatanyabikorwa n'abaterankunga;
- Gushaka, gucunga no kuvanaho abagize ibiro by'ubunyamabanga nshingwabikorwa;
- Gutanga uburenganzira bwo gufunguza Konti z'urugaga;
- Kugena abemerewe gusinya ku mpapuro zisohora amafaranga mu bagize Inama

time the President of the General Assembly. In his/her absence, he/she is replaced by the Vice President.

**Article 27:**

The attributions of the Board of Directors are :

- To mobilize the contributions of the members of the Forum as given by the internal regulations;
- To ensure the follow up of the implementation of decisions and recommendations made by the General Assembly ;
- To supervise the Executive Secretariat which is responsible for the daily management of the association ;
- To approve the action plans, budgets and reports of the periodic activities of the Executive Secretariat ;
- To propose to the General Assembly modifications to the statutes and internal regulation ;
- To prepare and convene the sessions of the General Assembly ;
- To negotiate the cooperation and funding agreements with partners and donors ;
- To recruit, name or revoke the personnel of various services of the Forum ;
- To order the opening of the accounts of the Forum ;
- To designate the signatories entitled to the accounts among its the members and the

Le Président du Conseil d'Administration est le Représentant Légal du Forum et est en même temps Président de l'Assemblée Générale. A son absence, il est remplacé par le Vice-président.

**Article 27:**

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

- Mobiliser les contributions des membres du Forum telles que prévues par les règlements d'ordre intérieur ;
- Assurer le suivi de la mise en exécution des décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Superviser le Secrétariat Exécutif qui est chargé de la gestion quotidienne de l'association ;
- Approuver les plans d'action, budgets et rapports d'activités périodiques du Secrétariat Exécutif;
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- Préparer et convoquer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires et bailleurs de fonds;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel clé de divers services du Forum ;
- Ordonner l'ouverture des comptes du

y'Ubuyobozi no bakozi b'ibiro by'ubunyamabanga nshingwa bikorwa;

- Gusuzuma no kugeza ku Nama Rusange ingamba zo kongera umutungo w'Urugaga kugira ngo izemeze.

**Ingingo ya 28:**

Inama y'Ubuyobozi iterana mu gihe gisanzwe buri mezi atatu. Ishobora kandi guterana mu gihe kidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama y'Ubuyobozi iterana kandi igafata imyanzuro yemewe iyo hari nibura abarenga kimwe cya kabiri cy'abayigize.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane cyangwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abitabiriyi inama.

Inama y'Ubuyobozi yemeza ihinduka rya politiki yakurikizwaga hamwe na politiki nshya y'Urugaga irebana n'icyorezo cya SIDA no guteza imbere ubuzima.

**Article 29:**

Isanze ari ngombwa, Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho za komisiyo zihariye zifite ubumenyi runaka, kugira ngo zite ku mirimo imwe n'imwe yihariye ya *RNGOF on AIDS&HP*.

members of its Executive Secretariat ;

- To examine the strategies of financial support of the Forum and to submit the recommendations to the General Assembly for approval.

**Article 28:**

The Board of Directors sits every three months for ordinary sessions and whenever need arises for an extraordinary session.

The Board of Directors sits and deliberates validly when more than a half of its members are present.

The decisions are made by consensus or by the absolute majority of the members present.

The Board of Directors approves the changes of current policies or new policies of *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 29:**

When the Board of Directors finds it necessary, it will establish technical commissions specialized at carrying out certain specific tasks of *RNGOF on AIDS&HP*.

Forum;

- Désigner les signataires habilités aux comptes parmi ses membres et de son Secrétariat Exécutif ;
- Examiner les stratégies d'appui financier du Forum et soumettre les recommandations à l'Assemblée Générale pour approbation.

**Article 28:**

Le Conseil d'Administration siège tous les trois mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin en session extraordinaire.

Le Conseil d'Administration siège et délibère valablement quand plus de la moitié de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus ou à la majorité absolue des membres présents.

Le Conseil d'Administration approuve les changements de politiques ou les nouvelles politiques du *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 29:**

Quand il le juge nécessaire le Conseil d'Administration implantera des commissions techniques spécialisées pour s'occuper de certaines tâches spécifiques du *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 30:**

Buri mwaka Inteko Rusange itora abagenzuzi batatu mu banyamuryango nyakuri, bashinzwe kugenzura umikoreshereze y'imari ya *RNGOF on AIDS&HP* igatanga raporo ku Nama Rusange.

Iyo kandi isanze ari ngombwa, Inama y'Ubuyobozi ishobora gukoresha abandi bagenzuramari hagamijwe gusuzuma niba umutungo wa *RNGOF on AIDS&HP* ucungwa neza.

**Ingingo ya 31:**

Akazi ka buri munsu k'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa gashinzwe ibiro by'Umunyamabanga nshingwabikorwa.

Ibiro by'Ubunyamabanga nshingwabikorwa biyoborwa n'Umuhuzabikorwa ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ishingiyeye k'ubushobozi busabwa, ku mategeko n'amabwiriza bigenga ibirebana no gutanga akazi.

Umuhuzabikorwa ni we mwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi; akurikirana inama zayo agatanga ibitekerezo ariko ntaburenganzira afite bwo gutora no gutorwa.

Abandi bakozi bibiro by'umunyamabanga

**Article 30:**

Every years General Assembly eluted 3 Auditors among the effective members to make regular control to the management of the funds of *RNGOF on AIDS&HP* and produce a report to the General Assembly.

When it is possible, the Board of Directors of *RNGOF on AIDS&HP* organizes external audits every two years to ensure the quality of management.

**Article 31:**

The daily management of the NGO Forum on AIDS is the responsibility of the Executive Secretariat.

The Executive Secretariat is led by a Coordinator recruited by the Board of Directors on the basis of his/her technical abilities by following the laws, regulations and procedures used for recruitment.

The Executive Secretary is the Secretary of the Board of Directors meetings. He/she participate in the meetings with a consultative voice, but without voting rights or to be voted.

**Article 30:**

Chaque année, l'Assemblée Général élit parmi les membres effectifs Trois commissaires au compte ayant pour mission de contrôler régulièrement la gestion des fonds du *RNGOF on AIDS&HP* et donner rapport a l'Assemblée Générale.

Quand il s'avère nécessaire, le Conseil d'Administration du *RNGOF on AIDS&HP* peut organiser des audits externes pour s'assurer de la qualité de gestion des fonds.

**Article 31:**

La gestion quotidienne du Forum est assurée par le Secrétariat Exécutif.

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Coordonnateur recruté par le Conseil d'Administration sur base de ses compétences techniques en suivant les lois, régléments et les pratiques d'usage en matière de recrutement.

Le Secrétaire Exécutive participe aux réunions du Conseil d'Administration avec voix consultative mais sans droit de vote ni

nshingwabikorwa bashyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe ibikenewe kugira ngo *RNGOF on AIDS&HP* igere ku nshingano yihaye.

**Ingingo ya 32:**

Biyobowe n'Inama y'Ubuyobozi, ibiro by'Umunyamabanga nshingwabikorwa bishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibitekerezo n'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- Gucunga abakozi, ibikoresho n'imari bya *RNGOF on AIDS&HP*;
- Gutegura gahunda y'ibikorwa bya *RNGOF on AIDS&HP* no guhurizahamwe gahunda z'ibikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe biyigize bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze;
- Gushyira mu bikorwa gahunda y'Urugaga;
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zo kurwanya SIDA, Maraliya, Igituntu n'izindi ndwara zitanduza mu miryango n'amashyirahamwe agize *RNGOF on AIDS&HP*;
- Gukusanya amakuru ku bikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe agize Urugaga mu rwego rwo kurwanya SIDA, Maraliya, Igituntu n'izindi ndwara zitanduza mu miryango n'amashyirahamwe agize *RNGOF on AIDS&HP* no kubitangira raporo buri gihembwe ku nama y'Ubuyobozi;

The other members of the Executive Secretariat are recruited by the Board of directors according to the needs identified to achieve the goals of the *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 32:**

Under the authority of the President of the Board of Directors, the Executive Secretary are in charge of :

- To carry out the recommendations and decisions made by the Board of Directors;
- To manage human, material and financial resources of the *RNGOF on AIDS&HP*;
- To prepare the action plan of the *RNGOF on AIDS&HP*, as well the consolidated plans of the members and to submit them for approval to the Board of Directors;
- To ensure the implementation of the action plan *RNGOF on AIDS&HP*;
- To ensure the follow up of the implementation of programs against AIDS, Malaria, TB and other non communicable diseases;
- To collect data on interventions of the fight against AIDS, Malaria, TB and other non communicable diseases of members and to submit a report to the Board of Directors on a quarterly basis;

d'être voté.

Les autres membres du Secrétariat Exécutif sont recrutés par le Conseil d'Administration en fonction des besoins liés à l'accomplissement des missions du *RNGOF on AIDS&HP*.

**Article 32 :**

Sous l'autorité du Président du Conseil d'Administration, le Secrétariat Exécutif est chargé de :

- Exécuter les orientations et décisions prises par le Conseil d'Administration ;
- Gérer les ressources humaines, matérielles et financières du Forum;
- Préparer le plan d'action du *RNGOF on AIDS&HP* ainsi que le plan consolidé des membres et le soumettre pour approbation au Conseil d'Administration ;
- Assurer la mise en œuvre du plan d'action du *RNGOF on AIDS&HP* ;
- Assurer le suivi de la mise en œuvre des programmes de lutte contre le SIDA, le Malaria, la tuberculose et d'autres maladies non infectieuses des membres ;
- Collecter les données sur les interventions de lutte contre le SIDA, le Malaria, la tuberculose et d'autres maladies non infectieuses des

- Kwita ku bibazo by'imikorere n'umutungo kugira ngo Urugaga rubashe kugera kunshingano zarwo;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza y'Inama y'Ubuyobozi no ku yiha raporo mu nyandiko buri gihembwe;
- Gutegura inama y'Inteko Rusange n'iz'Inama y'Ubuyobozi;
- Guhagararira Urugaga mu mirimo yarwo ya buri muni;
- Gukora inyandiko-mvugo z'Inama y'Ubuyobozi;
- Kugeza ku banyamuryango amakuru yose y'ingirakamaro arebana n'aho bashobora kubona inkunga, amahugurwa cyangwa inama za ngombwa bashobora kwitabira.

#### **UMUTWE WA VI: ABAHAGARARIYE URUGAGA KU RWEGO RW'AKARERE**

##### **Ingingo 33:**

Biyobowe n'Inama y'Ubuyobozi, Ubunyamabanga nshingwabikorwa butegura amatora ya Komite mpuzabikorwa ku rwego rw'Akarere igizwe n'abanyamuryango bagizwe n'imiryango 3 ikorera muri ako Karere.

##### **Ingingo ya 34:**

Komite mpuzabikorwa ku rwego rw'Akarere ishinzwe:

- To attend to questions of technical, operational and logistical nature related to the achievement of the goals of the Forum ;
- To carry out the orders of the Board of Directors and to give , in writing, a quarterly account ;
- To prepare the meetings of the General Assembly and of the Board of Directors ;
- To represent the RNGOF on AIDS&HP in its daily activities ;
- To ensure the secretarial work of the Board ;
- To disseminate to the members, useful information related to funding opportunities, trainings and conferences ;

#### **CHAPITRE VI: REPRESENTATION AT DISTRICT LEVELS**

##### **Article 33 :**

Under the supervision of the Board of Directors, the Executive Secretariat organizes the election of a coordination committee composed by three members at the level of each District.

##### **Article 34:**

The District Coordination Committee has the

membres et en faire rapport au Conseil d'Administration trimestriellement;

- S'occuper des questions d'ordre technique, de fonctionnement et de logistique liées à l'accomplissement des missions du *RNGOF on AIDS&HP*;
- Exécuter les directives du Conseil d'Administration et lui rendre compte par écrit trimestriellement ;
- Préparer les réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale ;
- Représenter le *RNGOF on AIDS&HP* dans les activités quotidiennes ;
- Assurer le Secrétariat du Conseil d'Administration;
- Diffuser auprès des membres les informations utiles en rapport avec les opportunités de financement, les formations et les conférences.

#### **CHAPITRE VI: REPRESENTATION AU NIVEAU DES DISTRICTS**

##### **Article 33:**

Sous la supervision du Conseil d'Administration, le Secrétariat Exécutif organise au niveau de chaque District l'élection d'un Comité de coordination composé de 3 membres.



- Gutegura inama zo guhuza ibikorwa hagati y'abanyamuryango bakorera mu Karere;
- Gukusanya imibare ijyanye n'ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda z'imiryango n'amashyirahamwe ikorera mu Karere no gutanga raporo ku Karere no mu bunyamabanga nshingwa bikorwa bw'Urugaga.
- Guhagararira *RNGOF on AIDS&HP* ku rwego rw'Akarere;
- Gukusanya buri mwaka igenamigambi ry'abandi banyamuryango no kurigeza ku buyobozi bw'Akarere no k'Ubunyamabanga nshingwabikorwa bw'Urugaga.

**Ingingo ya 35:**

Bitewe n'amikoro ahari, Inama y'Ubuyobozi ishobora kwemeza ishyirwaho ry'ibiro mpuzabikorwa ku rwego rw'Intara mu rwego rwo korohereza akazi Komite mpuzabikorwa mu nshingano zazo

**UMUTWE WA VII: UMUTUNGO WA *RNGOF on AIDS&HP***

**Ingingo ya 36:**

*RNGOF on AIDS&HP* ishobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa bikenewe kugira ngo ishobore kugera ku shingano zarwo.

following roles :

- To organize the periodic coordination meetings with members of the Forum operating at the District level ;
- To gather data on the activities implemented by the members and to present a quarterly report related to the data to the District and to the Executive Secretariat of the Forum ;
- To represent the *RNGOF on AIDS&HP* at the District level;
- To annually collect the action plans of other members and to provide a consolidated plan to the District and to the Executive Secretariat of the Forum.

**Article 35 :**

When the means allow it, the Board of Directors can decide on the installation of the offices of coordination at the Province level in order to support the Coordination Committees in fulfilling their mission.

**CHAPITRE VII: ASSETS OF THE *RNGOF on AIDS&HP***

**Article 36:**

The *RNGOF on AIDS&HP* can own movable and immovable property that can enable it to achieve its goals.

**Article 34 :**

Le Comité de coordination de District a pour mission de :

- organiser des réunions périodiques de coordination des membres du Forum basées au niveau du district ;
- Rassembler les données sur les activités des membres et transmettre un rapport trimestriel y relatif au District et au Secrétariat Exécutif du Forum ;
- Représenter le *RNGOF on AIDS&HP* au niveau du District;
- Collecter annuellement les plans d'action des autres membres et fournir le plan consolidé au District et au Secrétariat Exécutif du Forum.

**Article 35 :**

Lorsque les moyens le permettent le Conseil d'Administration peut décider de la mise en place des bureaux de coordination au niveau des Provinces en vue d'appuyer les Comités de coordination dans leur mission.

**CHAPITRE VII : DU PATRIMOINE DU *RNGOF on AIDS&HP***

**Article 36:**

Le *RNGOF on AIDS&HP* peut détenir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires pouvant lui permettre d'atteindre ses

**Ingingo ya 37:**

Umutungo w'Urugaga uva aha hakurikira: amafaranga atangwa na buri munyamuryango, imfashanyo, impano, imirage ndetse n'amafaranga akomoka mu byo *RNGOF on AIDS&HP* yikorera ubwayo.

Umubare w'amafaranga buri munyamuryango agomba gutanga wemezwa n'Inama Rusange.

**UMUTWE WA VIII: IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA *RNGOF on AIDS&HP*, N'ISESWA RYAYO**

**Ingingo ya 38:**

Ihinduka ry'aya mategeko ryemezwa n'Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri.

Ibisabwa guhinduka bigomba kuba byagejewe ku bayigize bose byibura ukwezi kumwe mbere y'inama.

**Ingingo ya 39:**

Iswa rya *RNGOF on AIDS&HP* ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Inama Rusange ishira akanama k'iswira kakanahabwa n'inshingano.

**Article 37:**

The funds of the Forum come from the contributions of its members, subsidies and donations, inheritance and incomes derived from the activities of the *RNGOF on AIDS&HP*.

The amount of contributions of each member is determined by the General Assembly.

**CHAPITRE VIII: MODIFICATION OF THE STATUTES AND THE DISSOLUTION OF THE *RNGOF on AIDS&HP***

**Article 38:**

Any modification of these statutes must be decided by the General Assembly by the absolute majority of the effective members.

The suggestions of modification will have to get to all the members, a month before the meeting.

**Article 39:**

The dissolution of the *RNGOF on AIDS&HP* will be approved by two thirds (2/3) of the effective members.

A liquidator committee is designated and entrusted a precise mandate by the General

objectifs.

**Article 37:**

Les fonds du Forum proviennent des cotisations de ses membres, des subventions, des dons, legs et des revenus des activités propres du *RNGOF on AIDS&HP*.

Le montant des cotisations de chaque membre est déterminé par l'assemblée Générale.

**CHAPITRE VIII: DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DU *RNGOF on AIDS&HP***

**Article 38:**

Toute modification de ces statuts doit être décidé par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres effectifs.

Les suggestions des modifications devront parvenir à tous les membres, un mois avant la réunion.

**Article 39:**

La dissolution du *RNGOF on AIDS&HP* sera approuvée par la 2/3 des membres effectifs.

Un comité liquidateur est désigné par

Nyuma yo kwishyura imyenda yose igice cy'umutungo gisagutse, gihabwa undi muryango ugamije nk'ibyo Urugaga rwari rugamije kugeraho bimaze kwemezwa n'Inama Rusange.

**UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA :**

**Ingingo ya 40:**

Ku byaba bidateganijwe muri aya mategeko hazitabazwa ibiteganijwe mu mategeko ngenga mikorere ya *RNGOF on AIDS&HP*, ndetse n'ibiteganywa n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

**Ingingo ya 41:**

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi azashyirwaho umukono n'Abanyamuryango bashinze Urugaga.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28 Nyakanga 2009

Assembly.

After auditing of liabilities, the remainder of the assets is donated to other organizations pursuing similar goals, after approval by the General Assembly.

**CHAPITRE IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 40:**

For all that is not catered for by these statutes, reference will be made to current internal regulation of the *RNGOF on AIDS&HP* and laws governing non profit making associations.

**Article 41:**

These statutes come into effect at the date of their signature by the founding members.

Done at Kigali, on 28<sup>th</sup> Jull 2009

l'Assemblée Générale qui définit ses missions.

Après apurement du passif, le reste du patrimoine est cédé à d'autres organisations poursuivant les objectifs similaires après approbation par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 40:**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il sera fait recours au règlement d'ordre intérieur du *RNGOF on AIDS&HP* et aux lois en vigueur régissant les Associations sans but lucratif.

**Article 41:**

Ces statuts entrent en vigueur à la date de leur signature par les membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 28 juillet 2009

(se)

**MWANANAWWE Aimable**  
Perezida akaba n'Umuvugizi  
Président et Représentant Légal  
Représentative

(se)

**NKURUNZIZA Amon**  
Vice Perezida n'Umuvugizi Wungirije  
Vice Président et Vice Représentant Légal  
Vice Chairman and Vice Légal  
Représentative

**RAPPORT DE LA 8<sup>e</sup> ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU FORUM DES ONG SUR LE SIDA AU RWANDA ALPHA PALACE, LE 20 MARS 2009**

**Ordre du jour :**

- Adoption du procès verbal de l'Assemblée Générale précédente ;
- Présentation du rapport annuel d'activités 2008;
- Présentation du plan d'action annuel 2009 ;
- Rôle des organisations de la société civile & l'Accès Universel pour la période allant à 2010 ;
- Approbation des membres adhérents au Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ;
- Etat d'avancement du processus de rédaction du nouveau Plan Stratégique National ;
- Etat d'avancement de la proposition de la Société civile au Global Funds;
- Perspectives d'avenir du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ;
- Divers.

Présidée par Mr MWANANAWWE Aimable, la réunion a commencé à 8 :30 par son mot d'ouverture en dégageant le sentiment d'accueil à Madame MUTAMULIZA Florida, qui représentait la CNLS et invitée d'honneur dans cette Assemblée Générale, Mr RWIBASIRA Eugène, Porte Parole de la Plate Forme de la Société Civile Rwandaise, Mrs. WILLIAM JONNIAH; qui représentait EANNASO dans cette assemblée générale, et les Représentants des ONG membres du Forum des ONG sur le SIDA qui ont pu participer à la réunion.

Il a rappelé que dans la Septième Assemblée Générale des ONG qui s'est tenu en 2008, toutes les ONG se sont engagées à contribuer solennellement à la réponse au VIH et à l'Accès Universel.

Cet engagement pour l'accès universel a fait que le Forum des ONG met plus des forces dans le plaidoyer pour la Société et il en est devenu point focal.

Le Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda continuera a plaider pour contribuer à la réduction de l'incidence.

Dans son allocution, le Porte Parole de la Plateforme de la Société civile Rwandaise Mr RWIBASIRA Eugene, a fait savoir au participants que leurs travail dans la lutte contre le SIDA est un grand apport à la réduction de l'incidence. Il a rappelé aux participants les lignes directrices de l'EDPRS qu'ils doivent vraiment lutter contre la pauvreté dans les bénéficiaires et les être interlocuteurs valables dans différents programmes du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda.

Dans son mot d'allocution, Mrs.... qui représentait EANNASO dans l'Assemblée Générale, elle a fait savoir qu'EANNASO a entrepris une large campagne de plaidoyer pour différents programmes de la Sous Région de EANNASO composé de 14 pays dont le Rwanda. Elle a félicité le Forum des ONG

sur le SIDA au Rwanda d'avoir réuni tous ses membres dans l'AG et a promis le partenariat d'EANNASO et le Forum des ONG d'une manière très sensible aux programmes des ONG

Mme Madame MUTAMULIZA Florida, le Chargé du Secteur de la CNLS qui était l'invitée d'honneur a procédé à l'ouverture officielle en faisant appel à toutes les ONG membres du Forum des ONG sur le SIDA de travailler d'arrache pied pour contribuer à la réduction de l'incidence du VIH/SIDA et en promettant le partenariat de la CNLS dans toutes leurs activités.

#### Résolution de l'assemblée Générale :

1. Le procès verbal de l'Assemblée Générale de juillet 2008, après quelques amendements a été approuvé à l'unanimité
2. Mr RUSANGANWA Léon Pierre, Secrétaire Exécutif du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda, a fait une présentation sur le rapport des activités de l'exercice 2008 et a été approuvé. Il a également fait la présentation sur le plan d'action des activités 2009.
3. Mme WILLIAM JONNIAH, qui représentait EANNASO a fait une présentation sur le Rôle des organisations de la société civile & l'Accès Universel pour la période allant à 2010 et les ONG membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ont promis de multiplier leurs forces pour l'accès universel pour la période allant jusqu'à 2010.
4. Mr Emery NKURUNZIZA de PSI a fait une présentation sur l'état d'avancement du processus de rédaction du nouveau Plan Stratégique National et les ONG se sont rendu compte de l'inclusion de leurs activités de lutte contre le SIDA dans le nouveau Plan Stratégique. La Présentation s'est focalisée sur le « Treatment, Impact Mitigation et Care and treatment »
5. Mr Christophe Cornu, Consultant International de l'ONUSIDA pour la Société Civile sur le VIH/SIDA qui travaille sur la rédaction de la proposition de projet à soumettre au Global Fund, a fait une présentation expliquant les participants les mécanismes de Global Fund et le nouveau système de soumission de projet au Global Fund basé sur les Stratégies nationales. Il est revenu aussi sur l'état d'avancement de la rédaction de la proposition de la Société civile et l'analyse de la Situation de la société civile qui vont être soumis au Global Fund ainsi que les dates clés de soumission. Les membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ont fait savoir qu'ils sont satisfaits de l'état d'avancement des travaux sur cette proposition.
6. Les nouveaux membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda remplissant les conditions d'adhésion ont été approuvés.

Il s'agit de :

- a) Association BENIMPUHWE,
- b) Association Solidarité,
- c) Give Care Foundation ( GCF)
- d) IVPF KUNDUBUZIMA,
- e) Urumuri rw'Urukundo,
- f) Assoc. Turumwe,
- g) Association Sabana, Kora, Terimbere

Ces ONG viennent s'ajouter à la liste de 153 ONG pour faire 160 ONG membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda.

7. Dans le cadre de contribuer mieux à la réponse au VIH et renforcer les interventions des ONG au niveau communautaire, le Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda a opter réviser ses

objectifs en intégrant la lutte contre la Malaria et la Tuberculose. Les membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ont voté pour cette option à l'unanimité des voix.

8. Vu que leur mandat touche à sa fin, il a été voté un nouveau Collège des Commissaires aux Comptes composé de trois organisations dont :
- a) ARAMA,
  - b) ARBEF,
  - c) ASOFERWA.

Ces ONG ont été votées démocratiquement par les membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda. Il leur a été demandé de nommer une personne compétente pour ce poste qui soit de formation soit en sciences administratives, sociales, Economiques ou connexes pour mieux répondre à ses engagements.

La réunion a clos officiellement à 16:30 par l'allocution de Madame MUTAMULIZA Florida en rappelant le rôle des organisations de la Société Civile et en remerciant le Forum des ONG de son effort qu'il fourni pour plaider en faveur de tous les Umbrellas de la Société Civile dont il est Point Focal.

Elle a promis le partenariat entre le Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda et la commission Nationale de lutte contre le SIDA (CNLS).

Fiat à Kigali, le 20 Mars 2009

Rapporteur

(sé)  
**RUSANGANWA Léon Pierre**  
Secrétaire Exécutif

(sé)  
**MWANANAWWE Aimable**  
Président et Représentant Légal

**COMPTE RENDU DE LA 9<sup>e</sup> ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DU FORUM DES ONG SUR LE SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA (RNGOF on AIDS&HP) TENUE A KIGALI, ALPHA PALACE HOTEL LE 28 JUILLET 2009**

**Ordre du jour :**

1. Présentation des objectifs du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda.
2. Concertation sur le développement du nouveau plan stratégique du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda 2009-2012 ;

**Divers**

Mobilisation des Fonds pour appuyer le programme « One Dollars campaign »

Présidée par Mr MWANANAWA Aimable, Président et Représentant Légal du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda, la réunion a commencé à 8h00 du matin.

L'ouverture officielle a été faite par le délégué de la CNLS, Mme Florida MUTAMULIZA, qui est chargée de secteurs à la CNLS en appréciant le rôle des organisations de la société civile dans la réponse au VIH. Elle a ensuite fait savoir que la CNLS va faire tout pour soutenir le Forum des ONG dans sa mission de coordination, suivie et évaluation des activités des ONG impliquées dans la lutte contre le SIDA ainsi que le plaidoyer en faveur des groupes vulnérables.

**1. MODIFICATION DES STATUTS DU A LA REVISION DES OBJECTIFS DU FORUM DES ONG SUR LE SIDA AU RWANDA**

Les objectifs du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda dans son statut ont été présentés à l'assemblée. Les membres ont décidé que ces objectifs soient modifiés avec le temps. A l'unanimité de voix des membres présents à l'assemblée, les objectifs ont été modifiés comme suit :

1. Assurer la coordination, le suivi et l'évaluation des interventions des organisations membres relatives à la lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles;
2. Contribuer à augmenter la capacité de la société civile à la mise en œuvre efficace des réponses communautaires contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles ;
3. Renforcer l'influence et la participation des communautés dans la programmation nationale, dans les politiques nationales et internationales ;
4. Renforcer le *RNGOF on AIDS&HP* comme partenaire d'un fort réseau national de lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, la tuberculose, et les maladies non transmissibles ;
5. Renforcer les capacités des membres et autres parties prenantes à répondre efficacement au VIH/SIDA, le paludisme, à la tuberculose, aux maladies non transmissibles et leur impact ;
6. Renforcer la participation des membres et autres parties prenantes à plaider pour le développement et la mise en œuvre des politiques sur le VIH/SIDA, le paludisme, la Tuberculose et les maladies non transmissibles

7. Permettre l'accès des membres aux ressources par la mobilisation, recherche d'appui et la bonne gestion.

A la majorité absolue des membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda, les présents objectifs ont été approuvés.

La 9<sup>e</sup> Assemblée Générale du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda a approuvé la modification du nom de l'institution en ajoutant la promotion de la santé car certaines activités menées par les ONG en relation avec le paludisme, la tuberculose et les maladies non transmissibles n'étaient pas coordonnées par le Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda. Le nom a été modifié comme suit : « **Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé au Rwanda, RNGOF on AIDS&HP en sigle** ».

## **2. CONCERTATION SUR LE DEVELOPPEMENT DU NOUVEAU PLAN STRATEGIQUE DU FORUM DES ONG SUR LE SIDA AU RWANDA 2009-2012 ;**

Dans le cadre de la planification stratégique, la CNLS vient de développer un nouveau plan stratégique 2009-2012 aligné à l'EDPRS et le Plan Stratégique du Secteur Santé (HSSPII).

Le RNGOF on AIDS&HP étant l'un des acteurs nationaux de lutte contre le SIDA et la Promotion de la santé, va développer son plan stratégique de lutte contre le SIDA aligné à celui de la CNLS et le plan stratégique du secteur santé pour la période 2009-2012.

Différentes autorités venant des institutions du Gouvernement dont Pierre Dongier, Conseiller principal de la CNLS et Dr GASANA Michel, Directeur de l'Unité Tuberculose au Trac Plus, ont présenté le rôle des organisations de la société civile dans la lutte contre le VIH, la tuberculose, le paludisme et les autres maladies non infectieuses du niveau très bas des entités administratives du pays au niveau national. Les 4 P de la prévention primaire ont été présentés par l'UNICEF en invitant les membres du Forum des ONG sur le SIDA et la promotion de la santé au Rwanda à intégrer les 4 P de la prévention primaire comme un programme qui vise le bien-être des enfants. Mme MUKAKIZIMA Bernardine de l'UNICEF qui faisait cette présentation a fait savoir que les enfants constituent une grande couche de la société Rwandaise et que cette couche présente beaucoup des vulnérables qui demande l'aide de tout un chacun.

D'après ces présentations à la 9<sup>e</sup> Assemblée Générale Extraordinaire, les membres du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda ont approuvé à la majorité absolue, les grandes lignes du nouveau plan stratégique du Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé.

Les membres ont recommandé que les travaux relatifs au développement du nouveau plan stratégique 2009-2012 soient accélérés pour que les interventions puissent commencer à temps.

Le Président du Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé au Rwanda a informé les membres présents à l'assemblée que l'UNICEF a déjà accordé le financement pour le développement du Plan Stratégique du Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé 2009-2012 et que le recrutement du Consultant qui va y travailler est en cours.



**DIVERS**

**MOBILISATION DES FONDS POUR « ONE DOLLAR CAMPAIGN »**

Vu l'importance du programme one dollar Campaign, dans la résolution des différents problèmes que font face actuellement les rescapés du génocide de Tutsi de 1994, le Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda a planifié la collecte des contributions des ONG membres à cette campagne.

Les contributions qui ont été collectées et versées au compte de cette campagne s'élèvent à 3 000\$ qui continuent à s'accroître.

Les participants ont fait savoir que leurs organisations viennent de contribuer et que, eux aussi, vont contribuer individuellement dans les Imidugudu (quartiers respectifs).

La clôture officielle de la 9<sup>e</sup> assemblée générale du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda a été effectuée par le **Dr Agnès BINAGWAHO**, le Secrétaire Permanent du MINISANTE. Dans son mot de clôture, elle a fait savoir que les réalisations du Forum des ONG sur le SIDA au Rwanda sont palpables et une grande contribution à l'effort du gouvernement à la réponse au VIH.

La réunion a clos ses travaux à 17 :30

(sé)

**RUSANGANWA Léon Pierre**

Secrétaire Exécutif du Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé &

Rapporteur

(sé)

**MWANANAWA Aimable**

Président et Représentant Légal du

Forum des ONG sur le SIDA et la Promotion de la Santé

**LISTE DES ONG MEMBRES DU FORUM DES ONG SUR LE SIDA ET LA PROMOTION DE LA SANTE AU RWANDA EN DATE DU 20 MARS 2009**

<b>No</b>	<b>Name of Organization</b>	<b>Name of Representative</b>
1	ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT EGRO PASTORAL (ADAP) Personnalité Juridique No 155/11 du Octobre 2008	Irakiza R. Isaac (sé)
2	HOPE FOR LIVING Personnalité Juridique No 08/11 du Janvier 2006	Nduwayo Clémence (sé)
3	EJO NZAMERA NTE Personnalité Juridique No 027/17 du Décembre 2001	Rukwatage Janvier (sé)
4	ASSOCIATION IHORERE MUNYARWANDA (AIMR) Personnalité Juridique No 03/11 du 21 Février 2007	Mwananawe J.M.V (sé)
5	RWANDA RWUBU Association Personnalité Juridique No 110/11 du 28 Septembre 2005	Kavuma Emmanuel (sé)
6	LET THE LITTLE CHILDREN COME TO ME Personnalité Juridique No 127/11 du Octobre 2004	Ndayishimiye Léonard (sé)
7	NU-VISION MINISTRY Personnalité Juridique No 119/11 du 03 Octobre 2003	
8	FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST HIV/AIDS SCOURGE (FAAS-RWANDA) Personnalité Juridique No 82/11 du 23 Juin 2004	Asiimwe Frank (sé)
9	SOLIDARITE POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (SODECO) Personnalité Juridique No 152/11 du 06 Decembre 2005	Bujambi R. Aloys (sé)
10	CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE (CARSA) Personnalité Juridique No 111/11 du 06 Octobre 2004	Ngendahayo Sylvestre (sé)
11	HOPE AFTER RAP Personnalité Juridique No 17/11 du Avril 2004	Rushingabigwi David (sé)
12	FORUM FOR ACTIVISTS AGAINST TORTURE (FACT) Personnalité Juridique No 109/11 du 16 Septembre 2003	Dr. K. Karegeya Darius (sé)
13	MISSION OF HOPE RWANDA (MOHR) Personnalité Juridique No 123/11 du 09 Octobre 2006	Habinshuti Berchimas (sé)
14	VOICE OF COMMUNITY ORGANIZATION (VCO) Personnalité Juridique No 141/11 du 11 Octobre 2008	Innoncent J Musore (sé)
15	ACTION TECHNIQUE POUR UN DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (ATEDEC) Personnalité Juridique No 21/11 du 19 Avril 2004	Mahoro Rubibi Alexis (sé)
16	FONDATION BARAKABAHO Personnalité Juridique No 008/11 du 17 Janvier 2003	Musemakweli Léon (sé)
17	ASSOCIATION BENIMPUHWE Personnalité Juridique No 02C/17 du 18 Juillet 2002	Gatoyi Odette (sé)
18	ISHYIRAHAMWE RY'UBUSHAKASHATSI N'UBUTERANKUNGA MU MITUNGANYIRIZE Y'AKARERE (ARAMET) Personnalité Juridique No 94/11 du 10 Mai 2006	Maniraho André (sé)
19	ASSOCIATION DE SOLIDARITE DES FEMMES RWANDAISES (ASOFERWA) Personnalité Juridique No 066/11 du 23 Juillet 2003	Nyirabahyitse Emeritha (sé)

20	AVEGA- AGAHOZO Personnalite Juridique No 156/05 du 15 Aout 2002	Umurungi Assumpta (sé)
21	EGLISE PRESBYTERIENNE AU RWANDA (EPR) Personnalité Juridique No 136/11 du 09 Septembre 2008	Musemakweli Elisée (sé)
22	RWANDA CENTRE FOR HOPE IN INTEGRATED DEVELOPMENT (CREDI) Personnalité Juridique No 86/11 du 12 Juin 2009	Twahirwa Stephen (sé)
23	SENJOUSMEL Personnalite Juridique No 51/2001 du 01 Octobre 2004	Mutsindashyaka André (sé)
24	ASSOCIATION POUR LE BIENETRE SOCIAL (ABS) Personnalité Juridique No 119/11 du 12 Octobre 2004	Rukundwa Matayabo (sé)
25	ACTION COMMUNAUTAIRE POUR LE DEVELOPPEMENT (ACDL) Personnalité Juridique No 51/11 du 30 Mars 2009	Buhiga Samuel (sé)
26	ASSOCIATION IGIHOZO Personnalité Juridique No 5 du 07 Janvier 2009	Mbarushimana Elise (sé)
27	DUKORERE MU MUCYO (ADM) Personnalité Juridique No 10/11 du 21 Fevrier 2007	Birori Jacques (sé)
28	RWANDA WOMEN COMMUNITY DEVELOPMENT NETWORK Personnalité Juridique No 076/11 du 30 Juillet 2009	M. Immaculée Ingabire (sé)
29	UNION CHRETIENNE FEMININE (UCF) Personnalite Juridique No 98/11 du 21 Septembre 2005	UzamukundaPudentienne (sé)
30	ICYUZUZUO Personnalité Juridique No 73/11 du 10 Juin 2004	Kubwimana Constance (sé)
31	FAITH VICTORY ASSOCIATION (FVA) Personnalité Juridique No 13/11 du 08 Avril 2004	Mwanafunzi Willy (sé)
32	L'ASSOCIATION RWANDAISE DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE (ALUPA) Personnalité Juridique No 22 du 15 Novembre 2006	Nsengiyunva Laurent (sé)
33	ACTION SOCIALE EDUCATION DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (ASEDC) Personnalité Juridique No 91 du 15 Juillet 2008	Muzaliwa Prosper (sé)
34	ASSOCIATION ASSIST Personnalité Juridique No 063/11 du 18 Juillet 2009	Musabyimana Hilary (sé)
35	ACORD Reg. No 36/DGI&E/09 du 01 Avril 2009	Munyentwari Francois (sé)
36	WE-ACT Reg. No 82/DGI&E/09 du 01 Avril 2009	Ntare Simon (sé)
37	JEUNESSE OUVRIERE CATHOLIQUE (JOC) Personnalité Juridique No 09/11 du 10 Fevrier 2005	Isidore Nkikabahizi (sé)
38	AFRICARE RWANDA Reg. No 41/DGI&E/09 du 01 Avril 2009	Dr.Mudenge Théophile (sé)
39	ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT INTEGRE INTAMBWE KU YINDI (ASSODEI) Personnalité Juridique No 741/11 du 20 Mai 2009	Mugeneka Dismas (sé)
40	INACOS Personnalité Juridique No 110/08.11 du 12 Aout 2009	Bindu Runiga Delphin (sé)

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°83/08.11 RYO KUWA 07/6/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» F.C.Y.F KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 83/08.11 OF 07/6/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» FCYF AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 83/08.11 DU 07/6/2010 .ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» FCYF ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX</b>
---	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro by'umuryango

**Article One:** Name and Head Office of the Association

**Article premier:** Dénomination et siège de l'association.

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

**Article3:** Legal Representatives

**Article 3 :** Représentants légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°83/08/11 RYO KU WA 07/6/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» F.C.Y.F KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 83/08.11 OF 07/6/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» FCYF AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 83/08.11DU 07/6/2010 .ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION» FCYF ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.</b>
<b>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,</b>	<b>The Minister of Justice/ Attorney General,</b>	<b>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;
Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango «Fair Children/Youth Foundation» (FCYF) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19/10/2009;	On request lodged by the Legal Representative of the Association «Fair Children/Youth Foundation» (FCYF) on 19/10/2009;	Sur requête du Représentant Légal de l'association «Fair Children/youth Foundation» (FCYF) reçue le 19/10/2009;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro  
by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**Fair Children/Youth Foundation**» (FCYF) ufite icyicaro mu Karere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari hose ku butaka bw'u Rwanda byemeje n'inteko Rusange.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

1. Gukorana n'abagize umuryango nyarwanda mu bijyanye n'iterambere;
2. Gufasha abanturage bagerageza kwishyira hamwe kwibumbira mu makoperative no kubaha uburyo n'ubushobozi nkenerwa mu gutegura, gushyira mu bikorwa no gucunga imishinga;
3. Gufasha abishyize hamwe n'amakoperative guha agaciro umusaruro n'ibikorwa byabo no kubibonera amasoko;
4. Gushyiraho ikigega gifasha ibikorwa bibyara inyungu byageragejwe gushyirwaho n'imfubyi n'abandi bana bugarijwe

**HEREBY ORDERS :**

**Article One: Name and Head Office of  
the Association**

Legal status is hereby granted to the Association «**Fair Children/Youth Foundation**» (FCYF) situate at Musanze District, Northern Province.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

1. To work together with all community members for their development;
2. Support of the initiatives of socio-economic groups to constitute co-operatives and to equip them with the capacities and means necessary for the development, the execution and the management of the projects;
3. Assistance of socio-economic groups and co-operatives for the value increasing of their products and services, finding them markets;
4. Set up a fund to support initiatives of Income generating activities organized by orphans and other vulnerable children

**ARRETE :**

**Article premier: Dénomination et  
siège de l'association.**

La personnalité civile est accordée à l'association «**Fair Children/Youth Foundation**» (FCYF) dont le siège est dans le District de Musanze, Province du Nord.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

L'association a pour objectifs de:

1. De travailler avec les membres de la communauté pour leur propre développement ;
2. Appui des initiatives de regroupements de la population à constituer des coopératives et leur doter des capacités et moyens requis pour l'élaboration, l'exécution et la gestion des projets ;
3. Assistance des regroupements et coopératives à valoriser leur produits et services ainsi qu'à trouver les marchés ;
4. Créer un fonds pour soutenir les initiatives des activités génératrices des revenus pour les enfants orphelins et autres enfants vulnérables et

n'ibibazo ndetse n'abapfakazi;

and widows;

femmes veuves.

5. Kubaka ibigo by'amahugurwa, amashuri, kwigisha no kurera.

5. Construction of education centers, Schools; teaching and educating;

5. Construction des centres d'éducation, des écoles, éduquer et enseigner ;

6. Gutera inkunga ibikorwa abagore bagerageza gukora kuko twizera cyane yuko abagore bafite ubumenyi mu byo bakora babyara abana nabo bakomeye aribo Rwanda rwacu rw'ahazaza.

6. Support Women's initiatives because we believe strongly that the strong Mothers gives birth strong Children who are the future of Rwanda, our beloved country.

6. Renforcer les initiatives des femmes au niveau des secteurs car nous croyons fermement que les femmes fortes créent des enfants aussi forts qui sont le futur de notre cher pays le Rwanda.

### **Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi ishyirahamwe «**Fair Children/Youth Foundation**» (FCYF), ni **Bwana NDUWAYEZU Elie**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Madamu **NYIRABURABYO Bernadette**, umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru

### **Article 3: Legal Representatives**

**Mr NDUWAYEZU Elie** of Rwandan nationality, residing in Muhoza Sector, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of Association «**Fair Children/Youth Foundation**» (FCYF),

**Mrs NYIRABURABYO Bernadette**, of Rwandan nationality, residing in Muhoza Sector, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

### **Article 3 : Représentants légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**fair Children/Youth Foundation**» (FCYF), **Monsieur NDUWAYEZU Elie** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhoza, District de Musanze Province du Nord.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame NYIRABURABYO Bernadette**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhoza, District de Musanze, dans la Province du Nord.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/7/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/7/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/7/2010

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**



**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION**

« FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION »

« FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION »

« FAIR CHILDREN / YOUTH FOUNDATION »

**STATUTS**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**STATUTES**

**CHAPITRE PREMIER**

**UMUTWE WA MBERE**

**CHAPTER FIRST**

**DENOMINATION , SIEGE , DUREE ET OBJET**

**IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO**

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES**

**Article premier :**

**Ingingo ya mbere :**

**Article first:**

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «**FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION**», FCYF en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION**», FCYF mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

It is hereby established between the undersigned, a non-profit-making association called «**FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION**», FCYF in initials, governed by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

**Article 2 :**

Le siège de l'association est établi à CYUVE, District de MUSANZE, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 2 :**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i CYUVE, Akarere ka MUSANZE, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

**Article 2:**

The head office of the association is established in CYUVE, MUSANZE District, Northern Province . It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

**Article 3 :**

L'association exerce ses activités dans la Province du Nord. Toutefois, cette zone peut être étendue sur toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Ntara y'Amajyaruguru, Ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Article 3:**

The association will carry out its activities in the Northern Province. This zone can any time be extended on all the whole national territory upon a decision of the General Assembly.

It is established for an unspecified period of time.

**Article 4 :**

L'association a pour objet :

- 1 De travailler avec les membres de la communauté pour leur propre développement ;
- 2 Appui des initiatives de regroupements de la population à constituer des coopératives et leur doter des capacités et moyens requis pour l'élaboration, l'exécution et la gestion des projets ;
- 3 assistance des regroupement et coopératives à valoriser leur produits et services ainsi qu'à trouver les marchés ;
- 4 Créer un fonds pour soutenir les initiatives des activités génératrices de revenus pour les enfants Orphelins et autres enfants vulnérables et femmes veuves.
- 5 Construction des centres d'Education, des Ecoles, Eduquer et Enseigner ;
- 6 Renforcer les initiatives des femmes au niveau des secteurs car nous croyons fermement que les Femmes fortes créent des enfants aussi forts qui sont le futur de notre Cher Pays le Rwanda.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :

- 1 Gukorana n'Abagize Umuryango nyarwanda mu bijyanye n'iterambere ryabo ;
- 2 gufasha abaturage bagerageza kwishyira hamwe kwibumbira mu makoperative no kubaha uburyo n'ubushobozi nkenerwa mu gutegura, gushyira mu bikorwa no gucunga imishinga;
- 3 gufasha abishyize hamwe n'amakoperative guha agaciro umusaruro n'ibikorwa byabo no kubibonera amasoko;
- 4 Gushyiraho Ikigega gifasha ibikorwa bibyara inyungu byageragejwe gushyirwaho n'imfubyi n'abandi bana bugarijwe n'ibibazo ndetse n'abapfakazi.
- 5 Kubaka ibigo by'amahugurwa, amashuri, kwigisha no kurera;
- 6 Gutera inkunga ibikorwa Abagore bagerageza gukora kuko twizera cyane yuko Abagore bafite ubumenyi mu byo bakora babyara Abana nabo bakomeye aribo Rwanda rwacu rw'ahazaza.

**Article 4:**

The association aims at achieving the following objectives:

- 1 To work together with all community members for their development;
- 2 Support of the initiatives of socio-economic groups to constitute co-operatives and to equip them with the capacities and means necessary for the development, the execution and the management of the projects;
- 3 Assistance of socio-economic groups and cooperatives for the value increasing of their products and services, finding them markets ;
- 4 Set up a Fund to support initiatives of Income generating activities organized by Orphans and other vulnerable children and widows ;
- 5 Construction of Education Centres, Schools, Teaching and Educating ;
- 6 Support Women's initiatives because we believe strongly that Strong Mothers create Strong Children/youth who are the future of Rwanda, our beloved Country.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The association is composed of founder, adherent and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. Are adherent members persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The adherent and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association.

The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**Article 6:**

The effective members commit themselves to unconditionally have participation in activities of the association. They attend the general assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution; the amount is fixed by the General Assembly.

**Article 7:**

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who subjects them to the approval of the General Assembly.

**Article 8:**

The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association.

The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

The exclusion is pronounced by the General Assembly with majority of 2/3 of voices against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of association.

**CHPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 10 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

**Article 11 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Article 12 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

**Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**CHAPTER III: ASSETS**

**Article 9:**

The association can possess movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

**Article 10:**

The patrimony of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the Association.

**Article 11:**

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

**Article 12:**

In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets shall be allocated to another association having the same objectives.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 13 :**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango

**CHAPTER IV: ORGANS**

**Article 13:**

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and auditors.

**Section I: General Assembly**

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association.

**Article 15 :**

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

In case the two are not available, the General Assembly is convened in written form by 1/3 of the effective members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

**Article 16 :**

The General Assembly shall convene in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the

avant la réunion.

nibura mbere y'iminsi 30.

meeting.

**Article 17 :**

**Ingingo ya 17 :**

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

The General Assembly shall meet and deliberate validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the General meeting shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

**Article 18 :**

**Ingingo ya 18 :**

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way it is convened and chaired is the same as those of the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the registered questions on the agenda of the invitation.

**Article 19 :**

**Article 19 :**

**Article 19 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, that of the President is dominating.

**Article 20 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

**Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

**Article 20 :**

The attributions reserved for the General meeting are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations
- appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives;
- determination of the activities of association;
- admission, suspension or exclusion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and legacy;
- dissolution of association.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 21 :**

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- d'un Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Comptable.

**Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 21 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga w'umubitsi.

**Second Section: Executive Committee.**

**Article 21:**

The Executive Committee is made up of:

- the President: Legal representative;
- Vice-presidents: Temporary Legal Representative;
- The Secretary-Accountant.

**Article 22 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un

**Ingingo ya 22 :**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri

**Article 22 :**

The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two years renewable mandate. In the event of voluntary or



mandat de deux ans renouvelable.

ishobora kongerwa.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

#### **Article 23 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

#### **Ingingo ya 23 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

#### **Article 24 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de

#### **Ingingo ya 24 :**

Komite Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.

forced resignation pronounced by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

#### **Article 23 :**

The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the President or failing this, of the Vice-president.

It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

#### **Article 24 :**

The Executive Committee is in charged of:

- implementing the decisions and the recommendations of the General meeting;
- the daily management of the association;
- drafting the annual report of the past exercise;
- working out the budget estimates to submit to the General meeting;
- proposing to the general assembly the modifications on the statutes and the internal rules and regulations;
- preparing the sessions of the General meeting;
- negotiating funds and cooperation agreements with partners;

- financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

- Recruiting, pointing and sacking members of the personnel in various services of the association.

### **Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

### **Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari**

### **The third Section: Audit Office**

#### **Article 25 :**

#### **Ingingo ya 25 :**

#### **Article 25 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

The General Assembly annually elect two Auditors having for mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and of providing a periodic audit report to the organ. They yet have access to all accounts and vouchers without moving them.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

### **CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

### **UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

### **CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION**

#### **Article 26 :**

#### **Ingingo ya 26 :**

#### **Article 26 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

These statutes can be amended following decision by the General Assembly taken in the absolute majority of votes, either on proposal of the Executive Committee, or upon request by the third of the effective members.

#### **Article 27 :**

#### **Ingingo ya 27 :**

#### **Article 27 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite

Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, merge it with or associate it to any other

toute autre association poursuivant un but analogue.

bihuje intego.

association having the same objectives.

**Article 28 :**

**Ingingo ya 28 :**

**Article 28 :**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Liquidation takes place by the care of the liquidation committee appointed by the General Assembly on the majority of 2/3 of present members.

**Article 29 :**

**Ingingo ya 29 :**

**Article 29 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by internal rules and regulations adopted by the General Assembly on the absolute majority of votes.

**Article 30 :**

**Ingingo ya 30 :**

**Article 30 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

These statutes are approved and adopted by the effective members of the association mentioned on the list.

Fait à CYUVE, 20 Juin 2008

Bikorewe i CYUVE, kuwa 20/06/2008

Done at CYUVE, on June20, 2008



**FCYF LEGAL REPRESENTATIVES**

The **FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION (FCYF)** Legal Representatives are the following as elected during the General Assembly on June 20, 2008 :

**NDUWAYESU Elie**: President and the Legal Representative;

**NYIRABURABYO Bernadette**: Deputy Legal Representative.

The Legal Representative of the **FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION**

**NDUWAYESU Elie**

(sé)

**LISITI Y'ABANYAMURYANGO BASHINZE UMURYANGO**

**“ FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION”**

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION**

**“ FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION”**

**LIST OF MEMBERS WHO FOUNDED THE ORGANISATION**

**“ FAIR CHILDREN/YOUTH FOUNDATION”**

1. NDUWAYESU Elie (sé)
2. NYIRABURABYO Bernadette (sé)
3. MIMI Justin (sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°152/11 RYO KUWA 06/12/2005 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «UBUFATANYE BUGAMIJE ITERAMBERE RY'ABATURAGE» (SODECO) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 8, iya 9 n'ya 10;

Amaze kubona Itaka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «Ubufatanye Bugamije Iterambere ry'abaturage» (SODECO) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 08 Ugushyngiye 2005.

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya Mbere :**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «Ubufatanye Bugamije Iterambere ry'abaturage» (SODECO) ufite icyicaro cyawo i Gisenyi, Umujyi wa Gisenyi, Intara ya Gisenyi.

**Ingingo ya 2 :**

**Umuryango ugamije :**

- Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage b'imbabare n'abatishoboye, hitabwaho cyane cyane abagore, abana, urubyiruko, abakuze, abamugaye, abazahajwe na SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo n'abazahajwe n'intambara na Jenocide.
- Kwinjira muri gahunda y'iterambere ikoranabuhanga mu by'itumanaho (ICT)
- Guteza imbere imyuga iciriritse n'uburyo bwo kwihangira imirimo hagamijwe kongera imirimo mishya mu Gihugu;
- Guteza imbere uburezi, kubonera abagize umuryango n'abatishoboye uburyo bwo kwiga no kwihugura.

**Ingingo ya 3 :**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «Ubufatanye Bugamije Iterambere ry'abaturage» (SODECO) ni Bwana BUJAMBI. R. Aloys, umunyarwanda, uba ku Kacyiru, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo muryango, ni Madamu NAMASOMO Furaha Yvette, umunyarwandakazi, uba Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 :**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 06/12/2005

(sé)

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKAGAGWIZA Edda**

**ASSOCIATION « SOLIDARITE POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE « SODECO » A.S.B.L)**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER : DE LA CREATION DE L'ASSOCIATION**

**Article 1 : DE LA DENOMINATION**

Il est créé, entre les soussignés, une Association sans but lucratif dénommée « Solidarité pour le Développement Communautaire » SODECO en sigle, régie par les présents statuts et conformément aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations sans but lucratif.

**Article 2 : DU SIEGE**

Le siège de l'Association est établi dans la cellule Gacuba, secteur Gisenyi, ville de Gisenyi en Province de Gisenyi.

Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision de l'assemblée générale de l'Association

**Article 3: DE LA ZONE D'ACTIVITES**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda

**Article 4 : DE LA DUREE**

L'association est créée pour une durée indéterminée

**Article 5 : DE L'OBJET**

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir Le bien-être socio-économique de la population déshéritée marginalisée, vulnérable en accordant la priorité aux femmes, aux enfants, aux jeunes, aux personnes âgées, aux infirmes et indigents, aux personnes

**UMUYRANGO « UBUFATANYE BUGAMIJE ITERAMBERE RY'ABATURAGE » SODECO ASBL**

**AMATEGEKO REMEZO**

**UMUTWE WA MBERE :**

**ISHINGWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 1: IZINA**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « UBUFATANYE BUGAMIJE ITERAMBERE » SODECO mu magambo ahinnye y'igifaransa. Ugengwa n'aya mategeko shingiro hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 : ICYICARO**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu kagari ka Gacuba, Umurenge wa Gisenyi, Umujyi wa Gisenyi. Gishobora ariko no kwimurirwa ahandi hose k'ubutaka bw'U Rwanda byemejwe n'inteko rusange y'umuryango.

**Ingingo ya 3 : IMBIBI Z'UMURYANGO**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku mbibi z'ubutaka bwa Republika y'u Rwanda

**Ingingo ya 4 : IGIHE**

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**Ingingo ya 5 : INTEGO**

Umuryango ugamiye :

- Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage b'imbabare n'abatishoboye hitabwaho cyane cyane abagore, abana, urubyiruko, abakuze, abamugaye, abazahajwe na SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo



infectée et affectées par le VIH/SIDA et les autres maladies épidémiques et aux victimes des conflits et du Génocide.

- Participer au développement de la technologie de la communication et de l'information (ICT).
- Développer les petits métiers et l'entrepreneuriat en vue de faciliter la création de nouveaux emplois dans le pays.
- Promouvoir l'éducation et la formation des membres de l'association et des personnes indigentes.

## **CHAPITRE II : DES MEMBRES**

### **Article 6 : Des Membres effectifs**

L'association se compose de membres fondateurs, de membres adhérents et de membres d'honneur.

Sont membres fondateurs tous les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui adhérera aux présents statuts. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont tous membres effectifs de l'Association.

### **Article 7 : Des membres d'honneur**

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

### **Article 8 : Des conditions d'admission**

Pour être membre de l'association « SODECO » il faut remplir les conditions suivantes :

- Etre âgé de 21 ans révolus
- Etre signataire des présents statuts ou avoir été admis par l'assemblée générale comme membre adhérent,
- Accepter de se conformer aux présents statuts et à tous les textes réglementaires de l'association

n'abazahajwe n'intambara na jenocide

-Kwinjira muri gahunda y'iterambere ry'ikoranabuhanga mu by'itumanaho (ICT)

-Guteza imbere imyuga iciriritse n'uburyo bwo kwihangira imirimo hagamijwe kongera imirimo mishya mu gihugu.

-Guteza imbere uburezi, kubonera abagize umuryango n'abatishoboye uburyo bwo kwiga no kwuhugura.

## **UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

### **Ingingo ya 6 : Abanyamuryango nyirizina**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro, abanyamuryango binjiye nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro, Abanyamuryango shingiro ni abashinze umuryango bashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjiye mu muryango nyuma n'undi muntu wese umuryango uzemerera kwinjiramo.

Abanyamuryango shingiro n'abanyamuryango binjiye bese n'abanyamuryango nyirizina.

### **Ingingo ya 7 : Abanyamuryango b'icyubahiro**

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe bemezwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

### **Ingingo ya 8 : Ibyangombwa bituma umuntu aba umunyamuryango**

Kugirango umuntu abe umunyamuryango wa « SODECO » agomba kuba yujuje ibyangobwa bikurikira :

- Kuba afite nibura imyaka 21 y'amavuko,
- Kuba yarashyize umukono kuri aya mategeko cyangwa yaremewe n'inama rusange y'umuryango.
- Kuba yemera kandi akurikiza amategeko n'amabwiriza by'umuryango

- Accepter de suivre scrupuleusement
- tout le programme de l'association et travailler activement pour l'aider à atteindre ses objectifs.
- S'acquitter de tous ses devoirs envers l'association surtout en payant à temps toutes les cotisations fixées par l'assemblée générale.

**Article 9 : Des membres d'adhésion**

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président de l'association par écrit, par les concernés, après lecture et acception des présents statuts.

Elles sont soumises à l'approbation de l'assemblée générale.

**Article 10 : De la Perte de la qualité de membre**

La qualité de membre se perd par le décès, la démission, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

La démission est adressée par écrit au Président de l'association et soumise à l'approbation de l'assemblée générale.

L'exclusion est prononcée à la majorité de 2/3 tiers des membres de l'assemblée générale contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article II : Sorte de patrimoine**

L'association peut posséder soit en jouissance, soit en propriété les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 12 : Constitution du patrimoine**

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- Les cotisations des membres ;
- Les dons, les legs et les subventions

- Kuba yemera kubahiriza gahunda y'umuryango no gukora ku buryo ugera ku ntego zawo.
- Kwemera kubahiriza ibyo umuryango usaba umunyamuryango byose cyane cyane gutanga imisanzu igenwa n'inama rusange.

**Ingingo ya 9 : Uburyo bwo kwinjira mu muryango**

Ushaka kwinjira mu muryango abisaba Perezida mu nyandiko amaze gusoma no kwemera amategeko awugenga, nawe akabishyikiriza inama rusange kugira ngo ibyemeze.

**Ingingo ya 10 : Gutakaza ubunyamuryango**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, asezeye, yirukanwe cyangwa umuryango usheshwe.

Usezeye yandikira Perezida w'umuryango, nawe akabishyikiriza inama rusange.

Icyemezo cyo kwirukana

Umunyamuryango gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abagize inama rusange iyo bigaragaye ko atacyubahiza amategeko remezo kimwe n'amategeko mbonezamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 11 : Imiterere y'umutungo**

Umunyamuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugera ku nshingano zawo.

**Ingingo ya 12 : Ibigize umutungo**

Umutungo w'umuryango ugizwe ni ibi bikurikira :

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano, indagano n'imfashanyo zinyuranye ;

- diverses ;
- Les revenus issus des diverses activités de l'association.

- Amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'umuryango.

**Article 13 :**

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive.

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut en exiger une part quelconque en cas de démission ou d'exclusion.

**Article 14 :**

En cas de dissolution, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES  
D'ADMINISTRATION**

**Article 15 : COMPOSITION**

Les organes administratifs de l'association sont:

- L'assemblée Générale ;
- Le Comité exécutif

**SECTION I : DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 16 : Composition**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

**Article 17 : Pouvoirs**

**Ingingo ya 13 :**

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kugira icyo asaba igihe asezeze cyangwa yirukanwe.

**Ingingo ya 14 :**

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishira abantu bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo

hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zimwe n'iz'usheshwe.

**UMUTWE WA IV : INZEGO Z'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 15: UKO ZITEYE**

Inzego z'ubutegetsi bw'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange ;
- Inama nyobozi.

**Igice cya I : Ibyerekeye inteko rusange**

**Ingingo ya 16 : Abayigize**

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bose b'umuryango.

**Ingingo ya 17 : ububasha**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- approuver la création et la dissolution de l'association
- approuver le plan d'actions de l'association
- l'admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Elire et exclure les membres des organes
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs.
- Dissolution de l'Association.

### **Article 18 : convocation de réunions**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président de l'association ou par le Vice-président en cas d'absence simultanée de tous les deux celle-ci est convoquée par un membre désigné par au moins un tiers (1/3) de membres effectifs. L'assemblée générale se choisit, séance tenante, le président de la réunion.

### **Article 19 : Quorum**

L'Assemblée Général siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents;

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée endéans 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents.

### **Article 20 : Fréquence de réunions**

Le Comité exécutif se réunit; ordinairement une fois par trimestre et extraordinairement, aussi souvent que le besoin sur convocation du Président, ou du Vice-président en cas d'absence du Président. Il délibère à la majorité absolue de ses membres présents à la réunion.

En cas de parité de voix, celle du Président est

Ububasha bw'inteko rusange ni :

- Kwemeza ishingwa n'iseswa ry'umuryango ;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umuryango
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Gutora no gukuraho abagize inzego z'ubutegetsu;
- Kwemeza buri mwaka imicungire n'imari;
- Kwemera impano n'indagano.
- Gusesa umuryango.

### **Ingingo ya 18 : Ihamagarwa ry'inama**

Inama rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na perezida w'umuyango, yaba adahari bigakorwa n'umusimbura we. Igihe perezida n'umusimbura we batabonekeye rimwe, inama rusange ihamagazwa n'umwe mu banyamuryango nyirizina washizweho nibura n'abagize icya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyirizina. Inama rusange iteranye yitoramo perezida ugomba kuyobora inama.

### **Ingingo ya 19 : Umubare wa ngombwa**

Inama rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15 ;

Iyo icyo gihe kigeze, inama rusange iraterana kandi igafata ibyemezo uko umubare w'abahari waba ungana kose.

### **Ingingo ya 20 : Ibihe by'inama**

Inama nyobozi iterana ku buryo busanzwe rimwe mu gihembwe no ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umwungiriza we. Igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango baje mu nama.

Iyo amajwi y'abari mu nama angana, ijwi rya

prépondérante.

**Article 21 : Prise de décisions**

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des membres présents à la réunion.

**SECTION II : Du Comité exécutif**

**Article 22 : Composition**

Le comité exécutif choisi parmi les membres effectifs est composé de :

- Président qui est le Représentant Légal,
- Vice-Président qui est le Représentant Légal Supplément :
- Du secrétaire – trésorier
- Autant des conseillers que de besoin.

**Article 23 : Attribution et compétence**

Le comité exécutif est chargé notamment de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- Elaborer le règlement d'ordre intérieur de l'Association à soumettre à l'approbation de l'assemblée générale
- Préparer le plan d'action de l'association;
- Rédiger le rapport annuel d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- Proposer les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Nommer et révoquer le personnel.

perezida niryo rikemura impaka.

**Ingingo ya 21 : Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango bahari.

**Igice cya II : Ibyerekeye Inama nyobozi**

**Ingingo ya 22 : Abayigize**

Abanyamuryango shingiro ubwabo nibo bitaramo inama nyobozi igizwe na :

- Perezida ari nawe muvugizi
- Visi-Perezida ari nawe muvugizi wungirije.
- Umunyamabanga – akaba n'umubitsi
- Umubare w'abajyanama ukenewe.

**Ingingo ya 23: Inshingano n'ububasha**

Inama nyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange ;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gutegura amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango kugirango iyemeze;
- Gutegura gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- Gukora raporo y'umwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- Gushyikiriza inama rusange ingingo z'amategeko zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'inama rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango hagamijwe ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushyiraho no kuvanaho abakozi.

**Article 24 : Mandat**

Ils sont choisis pour un mandat de 5 ans renouvelables.

**SECTION III : Des commissaires aux comptes**

**Article 25 :**

L'Assemblée générale de l'Association désigne annuellement trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et du patrimoine de l'association et fournir des rapports. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent comptes à l'Assemblée générale.

**CHAPITRE V : DELA MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 26 : Modification des statuts**

Les présents statuts peuvent faire objet de modification en partie sur décision de la majorité de 2/3 de membres effectifs de l'association.

**Article 27 : Dissolution de l'association**

Sur décision de la majorité de 2/3 de ses membres effectifs, l'association peut être dissoute, fusionnée ou affiliée à toute autre association poursuivant les mêmes objectifs.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 28 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de

**Ingingo ya 24 :Igihe inama- nyobozi imara**

Manda y'abagize inama nyobozi imara imyaka 5 ishobora kongerwa.

**Igice cya III : Ibyerekeye abagenzuzi b'imari**

**Ingingo ya 25 :**

Inama rusange y'umuryango ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no gutanga amaraporo. Bafite uburenganzira bwo gusuzuma impapuro zose z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu nama rusange.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 26 : Ihindurwa ry'amategeko**

Aya mategeko ashobora guhindurwa kuri bimwe byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina b'umuryango.

**Ingingo ya 27 : Iseswa ry'umuryango**

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango ushobora guseswa gufatanywa n'undi muryango cyangwa komekwa ku wundi bifite intego zihwanye.

**UMURWE WA VI : INGINGO ZISOZA.**

**Ingingo ya 28:**

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu

l'association

mategeko ngenamikorere y'umuryango.

**Article 29 :**

Les présents statuts sortent leurs effets dès leur signature par les membres fondateurs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Gisenyi, le 15/06/2005

**Ingingo ya 29 :**

Aya mategeko azatangira kubahirizwa amaze gushyirwaho umukono n'abanyamuryango nyirizina bari kuri lisiti iyometsweho.

Bikorewe i Gisenyi, kuwa 15/06/2005

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION SODECO**

<b>No</b>	<b><u>NOMS ET PRENOMS</u></b>	<b><u>SIGNATURES</u></b>
1.	BUJAMBI R. Aloys	(sé)
2.	KIGABO Jean de Dieu	(sé)
3.	NYIRARUHANGA Ange	(sé)
4.	MPORANA Jean Paul	(sé)
5.	NYIRANTORE Christine	(sé)
6.	MBONANKIRA Paulin	(sé)
7.	NYIRAMASOMO Furaha	(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.



orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

### **Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

### **Ifatabuguzi**

Amafaraanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

### **Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

### **Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

### **Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

### **Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)